

SUPPLY AGREEMENT



This SUPPLY AGREEMENT (the "Agreement") is entered into full legal force on 1 March 2021

BY AND BETWEEN:

- (1) **LIMITED LIABILITY COMPANY "HUMAN VACCINE"**, a legal entity duly established and existing in accordance with the laws of Russia, registered under primary state registration number: 1207700324633, having taxpayer identity number: 9703017050, registered at the address: 8, Presnenskaya emb. bld. 1, floor 7, premises I, part of room 3, workplace 7.31, 123112 Moscow, Russia, represented by its management company, RDIF Corporate Center Limited Liability Company, main state registration number (OGRN): 1147746718294, with its registered address at: 123112, Moscow, 8 Presnenskaya emb., bldg. 1, floor 6, premises I, room 9 (the "Seller");
- (2) **Ministry of public health and social assistance**, a legal entity duly established and existing in accordance with the laws of Guatemala, registered under number: Legislative Decree 114-97 of the Congress of the Republic of Guatemala, with its registered office located at the address: 6th. Avenue 3-45 zone 11, Guatemala, represented by María Amelia Flores, Government Agreement 111-2020 19th of June 2020 and Decree 1-2021 of the Congress of the Republic of Guatemala, acting on the basis of the charter, holding all applicable licenses / validations necessary for the purpose of execution of this Agreement ("Buyer"); and

(the Seller and the Buyer shall be jointly referred to as the "Parties" and individually – as the "Party").

RECITALS:

- (A) The Seller is engaged in the business of manufacturing, sale, marketing and distribution of the Products (as this term is defined in Definitions and Interpretation section).
- (B) The Seller is the owner or licensee of the Intellectual Property Rights (as this term is defined in Definitions and Interpretation section).
- (C) The Buyer is engaged in the business of marketing and/or production and/or distribution of medicines for human use within the Territory.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows.

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Unless the context requires otherwise, capitalized words and expressions used in this Agreement (including the Recitals) shall have the following meanings:

"Adverse Event" shall mean any observation in humans, whether or not considered to be product-related, that is unfavorable and unintended and that occurs after any use of a Product (on-label use only). Included are events related to noxious reactions in humans after being exposed to a Product, violations of approved residue limits, potential environmental problems and transmission of any infectious agent via a Product, as well as any other reactions, specified by law on medicines in Territory.

"Commercialization" or "Commercialize" means any and all activities that relate to labeling, marketing, promoting, distributing, importing, selling, offering for sale, having sold, or use of the Products. For the



AC

avoidance of doubt, all activities related to manufacturing of the Products are not included into this definition.

"Marketing Authorisations" means authorisations to place the Products on the market in the Territory in accordance with the applicable laws to be granted by any Regulatory Authority.

"Marketing Authorization Holder" shall mean the Party who holds the Marketing Authorization of a Product in the Territory.

"Products" means vectored Covid-19 vaccines ("Sputnik V"), consisting out of the two components according to the Schedule 1 of this Agreement. For the first time worldwide the Product has been introduced into civil circulation in the territory of the Russian Federation (marketing authorization issued by the Ministry of Health of the Russian Federation No. LP-006395 of August 11, 2020). The Parties hereby acknowledge and agree that for the purpose of registration of the Product in the Territory compound and other certain aspects of the Product may be subject to change.

"Royalty" shall have the meaning described in clause 4.1 of this Agreement.

"Seller's Intellectual Property Rights" means: (i) the Seller's Patents, (ii) the Seller's Know-How, (iii) the Seller's Trademarks;

"Seller's Know-How" means any scientific or technical information, results and data of any type whatsoever, in any tangible or intangible form whatsoever, that is not in the public domain or otherwise publicly known, including, without limitation, discoveries, inventions (whether patentable or not), trade secrets, databases, practices, protocols, regulatory filings, methods, processes, techniques, specifications, formulations, formulae, data (including pharmacological, biological, chemical, toxicological and clinical) analytical, quality control, and stability data) dosing and target patient information, studies and procedures, and manufacturing process and development information, results and data, whether or not patentable, in each of the foregoing cases to the extent not claimed or disclosed in a patent. The Seller's Know-How includes both the know-how held by the Seller as an owner or licensee.

"Seller's Patents" means: (i) an issued or granted patent (whether to invention, the industrial design or other patentable intellectual property), including any extension, supplemental protection certificate, registration, confirmation, reissue, reexamination, extension, or renewal thereof; (ii) a pending patent application, including any continuation, divisional, continuation-in-part, request for continued examination, substitute, or provisional application thereof; (iii) all pending or issued counterparts or foreign equivalents of any of the foregoing; (iv) a patent application in preparation; and / or (v) any similar rights in any country worldwide including the Territory, held by the Seller as an owner or licensee.

"Seller's Trademarks" means "Sputnik-V" (trademark certificate No. 774579, registered by Russian Patent Agency (Rospatent)) and "Sputnik Vaccine" (trademark certificate No. 774569, registered by Russian Patent Agency (Rospatent)), or any other registered trademark related to the Product, held by the Seller, or pending applications in accordance national jurisdictions legislation or in accordance with Madrid Treaty Concerning the International Registration of Marks of April 14, 1891, or preparations for filing in the corresponding national jurisdictions.

"State Authority" means any public authority, including regulatory authorities, registration, antitrust, customs or other legislative, executive and judicial authority (including their territorial departments and offices and subordinate organizations), other persons acting on behalf of the mentioned authorities as well as any judicial authority or local self-government authorities having necessary public powers and competent jurisdiction in the relevant regulatory scope of matters in accordance with applicable law.

"Territory" means Republic of Guatemala.



1. SUPPLY OF THE PRODUCTS

Framework arrangements

- 1.1. This Agreement determines the general terms and conditions of the legally binding relationship between the Seller and the Buyer arising out of, and in connection with, the supply of the Products by the Seller to the Buyer.
- 1.2. Hereby the Seller appoints the Buyer to be the non-exclusive distributor of the Product within the Territory.
- 1.3. The Buyer undertakes to exercise control over the parallel import cases of the Product: a) arising out of the unauthorised supplies by the third party out of the Territory, b) arising out of the unauthorised supplies to the Territory, including by means of establishing corresponding clauses in the agreements with third parties, monitoring the supply chain of the Products, providing legal remedies in parallel import cases in close coordination with the Seller. For the purpose of this clause "unauthorized supplies" means those supplies which have not been specifically authorized by the Seller in writing.
- 1.4. The Buyer is authorized to sell the Products to third parties only under the "Sputnik V" trademark. If the use of the "Sputnik V" trademark due to local specifics is impossible, the Parties undertake to mutually agree in writing on a different trademark of the Product to be used in the Territory.
- 1.5. The Buyer undertakes to exercise its best efforts in Commercialization of the Product in the Territory.

Formation of the Specifications

- 1.6. The Seller at any time during the term of validity (as defined in clause 10.2.) may send to the Buyer a notice of readiness to shipment (the "Notice of Readiness") together with a specification (the "Specification") in the forms set out in Schedule 1.
- 1.7. The Buyer that has received the Specification from the Seller in accordance with clause 1.6 shall consider it within five (5) Business Days from the time of delivery of the Specification.
- 1.8. The Buyer represented by one of the Buyer's authorised representatives shall send to the Seller by e-mail at the corporate e-mail address of the respective Seller's authorised representatives within the term specified in a clause 1.7. above:
 - (a) the Specification, agreed in full and duly signed by one of the authorised representatives of the Buyer (in PDF format), with the Buyer's seal affixed (if applicable), or
 - (b) a notice that the Buyer reasonably objects to the Specification received from the Seller in case the Buyer has any objections.
- 1.9. In case the Buyer has any reasonable objections specified in clause 1.8 (b), the Seller and the Buyer will make best efforts to settle outstanding terms and conditions and reach an agreement with regard to the related Specification in dispute within five (5) Business Days from the date of receipt of the notice. In case the Buyer has no reasonable objections specified in clause 1.8 (b), but has not sent to the Seller the Specification agreed and signed by the Buyer in accordance with a clause 1.8 (a) above within the term specified in a clause 1.7. above, the Specification is considered to be approved by the Parties from the date of expiration of the term specified in a clause 1.7 above.



Ac

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE SPECIFICATIONS

- 2.1. Subject to the provisions of section 1, the Seller in accordance with the terms and conditions of the Specification and terms set out in this Agreement shall (acting as the seller of the Products) transfer into the Buyer's ownership the Products in question, and the Buyer (acting as the purchaser of the Products) shall accept such Products and pay to the Seller a certain agreed amount (price) for the Products as set out in this Agreement and the relevant Specification.
- 2.2. All the Products, supplied by the Seller in accordance with this Agreement, shall be supplied and transferred by the Seller on the delivery basis EXW (as defined in Incoterms 2020) at the destination point specified in the Specification (the "Place of Dispatch") or at the other place as may be additionally agreed by the Parties in writing (including via e-mail at the corporate e-mail addresses of the respective Buyer's and Seller's authorised representatives).

2.3. For the avoidance of any doubt and without prejudice to the above the Parties confirm the following:

- (a) The moment of delivery of the Products is when the Products are accepted by the Buyer at the Place of Dispatch in accordance with clause 1 (a) of the Schedule 2 or when the Products are delivered at the Place of Dispatch to the first carrier in cases specified in clause 2.3. (b) of this Agreement ("Moment of Delivery"). The Seller has fulfilled its obligation and the risk or liability for the Products unless otherwise provided by this Agreement as well as the title to the Products are transferred from the Seller to the Buyer from the Moment of Delivery unless otherwise specified by this Agreement.

- (b) The Buyer bears all costs for storage and transportation of the Products. The Seller may organize delivery of Products to the place additionally agreed by the Parties as specified in clause 2.2. For the avoidance of doubt that additional place shall not change the Place of Dispatch. Such costs shall be compensated by the Buyer. In this case the risk or liability for the Products are transferred to the Buyer since the time of the delivery of goods at the Place of Dispatch to the first carrier.

For the avoidance of doubt, the first carrier hired by the Seller shall be appointed by the Buyer to perform acceptance of the Products at the Place of Dispatch.

The Buyer shall issue all respective power of attorneys or otherwise provide representative powers for the purposes of acceptance of the Products.

- (c) The storage and transportation of the Products shall be made in accordance with requirements specified in Schedule 3. The Buyer is responsible for transportation of the Products and everything else necessary to get the Products to the final destination from the Moment of Delivery.
- (d) The Buyer shall provide the Seller with access to temperature data loggers during the period of transportation of the Products to the final destination, and storage, and usage of the Products by the healthcare organizations (if relevant) of the Products. The Buyer shall ensure that the Seller has the aforesaid access.
- (e) The Buyer covenants that it will perform all the required storage and transportation requirements set out in Schedule 3. Each quality case shall be reported by the Buyer to



the Seller and carefully investigated, taking into account the thermolability of the Product and applicable cold chain in the Territory.

- 2.4. The Parties have agreed that the Seller has a right to deliver component I and component II of the Product separately. The Parties have also agreed that the Products shall be supplied within a term specified in the Specification. The Seller shall not be liable for any delay in supply of the Products if such delay is caused by interruption of production or lack of Products due to low production level at the respective production facilities. All terms of supply shall be extended until the sufficient production level is restored.
- 2.5. The Parties have agreed that the supply of the Products is subject to the approval of the Product marketing by the State Authorities of the Territory (permanent marketing authorizations, emergency use authorization, 'ad hoc' authorization, etc.) and the Product can only be supplied after receipt of the relevant authorization.
- 2.6. The price of the Products is indicated below and shall be paid in USD:

Nº	Type	Quantity	Price (USD)
1.	Two component COVID-19 vaccine	8,000,000 treatments (8,000,000 doses of Component I and 8,000,000 doses of Component II)	USD 19.90 (USD 9.95 per one dose of each component)

- 2.7. The Buyer and the Seller hereby agree that the Buyer is obliged to purchase the Products in the quantity of eight million (8,000,000) treatments (the "Committed Quantity"). The purchase of the Committed Quantity is a "take or pay" obligation on the part of the Buyer such that Buyer is absolutely and irrevocably required to accept and pay for the Committed Quantity over the period at the price set forth in clause 2.6. In the event that Buyer fails to order the Committed Quantity, the Buyer is obliged to pay 100% of the total unfulfilled committed amount.
- 2.8. The Buyer shall pay 50% of the full price for the Committed Quantity before the first shipping of the Products. The Parties have agreed that payment of 50% for the Products shall be made by transferring monetary funds to the Seller's bank account at the details set out in clause 11.2 within five (5) Business Days from the date of receipt by the Buyer of the first Notice of Readiness from the Seller. The Parties hereby agree that no supply can be made under respective Specifications unless the Buyer executes the advance payment. The remaining part of the purchase price for the respective supply of the Products shall be paid within 5 (five) days from the date of receipt of the respective Products supplies under the respective Specification.

The Parties agreed that all expenses that may arise during the transferring monetary funds to the Seller's bank account are borne by the Buyer (Details of Charges OUR).

The Parties hereby agree and confirm that the price of the Product includes Royalty to be paid according to clause 4.1 of this Agreement.

- 2.9. The Buyer shall accept the Products in accordance with a clause 1 (a) of the Schedule 2.

- 2.10. The Parties hereby agree that the price of the Products as defined in clause 2.6. of this Agreement is in any event a net price of the Products and it does not include any applicable taxes, customs



duties, expenses related to customs clearance of the Products, loading of the Products on transport, withdrawal of goods from the warehouse, its transportation or any other possible expenses that may occur due to the transportation of the Products to the Buyer.

3. REGULATORY AFFAIRS AND QUALITY

- 3.1. The Seller shall issue authorizations in favor of the Buyer to represent the interests in front of the State Authorities on the Territory of Product if required in accordance with the applicable law.
- 3.2. The Seller shall supply the Products (manufactured by the Seller or a respective third party) in accordance with applicable law (including cGMP), Marketing Authorisation, all terms and conditions set forth in this Agreement and the applicable Specifications.

4. INTELLECTUAL PROPERTY

- 4.1. The Seller hereby grants to the Buyer a non-exclusive, royalty-bearing and non-transferrable sublicense to the Seller's Know-How, the Seller's Trademarks and the Seller's Patents to the extent it is necessary for the import and distribution of the Products in the Territory and for the Commercialization corresponding to such import and distribution. The Seller is obliged to secure access of the Buyer to the information from Seller's Know-How and Patents within the limits required for the import and distribution of the Products in the Territory and for the Commercialization correspondent to such import and distribution. The Buyer shall pay to the Seller a Royalty for the use of the Know-How, the Seller's Trademarks and the Seller's Patents ("Royalty") in the amount equal to 0.1% (zero point one percent) of the price per each Product supplied under this Agreement and is included in the price of the Product. The Royalty is considered to be paid to the Seller at the moment of receipt by the Seller of the purchase price as specified in clause 2.8 of this Agreement.
- 4.2. The same rules for the Seller's Trademarks shall be applied for the third parties authorized or contracted by the Buyer for the import and subsequent distribution of the Product within the Territory. The use of the Seller's Trademarks by such third parties is circumscribed to the same extent and through the same methods (or portion of them) as the Buyer is permitted to use by the Seller under this Agreement. Each such permission should be subject to consent of the Seller, and the Buyer shall maintain up-to-date list of the respective authorized or contracted parties.
- 4.3. The Buyer is entitled to examine all the information about the cases of counterfeit Products on the Territory. The Buyer shall collect and provide the Seller with all the data related to such cases and shall be liable for non-performance or improper performance of this obligation.

5. PHARMACOVIGILANCE

- 5.1. The Buyer shall, within one (1) Business Day or three (3) calendar days, whichever is shorter, from the date of receipt of notice or information concerning any Adverse Event relating to any Product and in accordance with applicable law of the Territory, notify the Seller of such Adverse Event. Such notice shall:
 - (a) be forwarded to the Seller by email to the designated point of contact ("DPOC") and



AC

- (b) include the name, address and telephone number of the person making the complaint or report of an Adverse Event, the Product(s) involved, the nature of the Adverse Event and such other information as Seller may reasonably require.
- 5.2. The Buyer shall cooperate fully with, and provide all reasonable and necessary information and assistance to the Seller in connection with submission of complete, accurate and timely responses to requests for additional information and collection of samples of each Product. The Buyer shall:
- (a) take all steps necessary to assist Seller in meeting any reporting obligations and other obligations under applicable law of the Territory relating to Product; and
 - (b) fulfill its reporting and other obligations under applicable law of the Territory relating to Product.
- 5.3. The Buyer shall be responsible for the collection, storage and assessment of the Adverse Events data.
- 5.4. In the event Buyer receives from any State Authority any communication relating to any Adverse Event, Buyer shall, within one (1) Business Day from the date of receipt of such communication, notify Seller of such communication by e-mail to the DPOC. The notice shall include, in addition to the communication from the State Authority, a written summary of any conversations between Buyer or its Representatives and the State Authority and any other information relating to such communication.
- 5.5. The Buyer shall, within thirty (30) days from the date of receipt of a request by the Seller, provide to the Seller a print-out or computer disk of each Adverse Event reported to or known by Buyer for the twelve (12) month period prior to the date of such request. The Buyer shall, within ten (10) days from the date of receipt of a request by the Seller, make available to Seller or its designee, for inspection and copying (at Seller's cost and expense), records of Buyer (including computer disks) relating to each Adverse Event. The obligation of Buyer to disclose to Seller records and information concerning any Adverse Event shall continue as long as Seller continues to market any Product.
- 5.6. The Marketing Authorization Holder shall have the ultimate obligation to make or file any report or otherwise make any disclosure, with respect to any Adverse Event, to the relevant State Authorities.
- 5.7. The Buyer is liable for any Adverse Events occurred within the Territory.

6. LIABILITY.

- 6.1. The liability of the Seller for any action which is outside of its reasonable control, provided the Seller acts in good faith, is excluded.
- 6.2. Under no circumstances shall the liability of the Seller for the non-performance or improper performance of this Agreement exceed an amount equal to one hundred thousand (100,000) USD or 10% of the full price for the Committed Quantity whichever is less.
- 6.3. In no instance, will the Seller be liable to the Buyer or any other person for indirect, consequential, remote losses such as but not limited to loss of opportunity, loss of revenue, loss of profit (i.e. income which would have been received by a person in the ordinary course of business if the right of such person had not been breached), loss imputed to time value of money, reputational issues etc.



AC 7

- 6.4. For the sake of clarity, the Seller is not liable for the Product efficiency in any case.

7. SELLER'S IMMUNITY FROM LIABILITY

- 7.1. None of the Seller or any of its Connected Persons shall be subject to any liability under this Agreement or otherwise for any Loss suffered by the Buyer or any person whatsoever (including patients and their relatives) resulting from the use of the Product (including liability for any claims that may be made against the Seller by any third persons).
- 7.2. For the purpose of the Agreement herein:
- (a) "Connected Persons" means (in relation to a Party) the shareholders, officers, servants, employees, agents and advisers of that Party or any of its Affiliates;
 - (b) "Affiliates" means, in relation to any person, any other person that, directly or indirectly, control, are directly or indirectly controlled by or are under common direct or indirect control with that person, and "Affiliate" means any of them; for the purposes of this definition, "control" shall mean holding of more than 50% of the voting power in respect of, the right to appoint sole executive officer, to elect a majority of the members of the board of directors or management board or any other collegial management body, which under the applicable laws or constitutive documents of the relevant person has a similar authority, or the right to otherwise determine the principal conditions of the conduct of business of a person and "controlled"; "control" and "controlling" shall be construed accordingly;
 - (c) "Loss" means all losses, damages liabilities, costs (including legal costs and experts' and consultants' fees), charges, expenses, actions, proceedings, claims and demands, punitive damages, loss of profit, loss of goodwill, whether actual or prospective, consequential loss, product liability or any other detrimental effect (including any Adverse Effect);
 - (d) "Adverse Effect" means any observation in humans, whether or not considered to be product-related, that is unfavorable and unintended and that occurs after any use of the Product. Included are events related to noxious reactions in humans after being exposed to the Product, violations of approved residue limits, potential environmental problems and transmission of any infectious agent via the Product, as well as any other detrimental reactions.

8. WHOLE AGREEMENT

- 8.1. This Agreement contains the whole agreement between the Parties relating to the subject matter of this Agreement at the date hereof to the exclusion of any terms implied by law which may be excluded by contract and supersedes any previous written or oral agreement between the Parties in relation to the matters dealt with in this Agreement.
- 8.2. Each of the Parties agrees and acknowledges that its only right and remedy in relation to any representation, warranty or undertaking made or given in connection with this Agreement shall be for breach of the terms of this Agreement and each of the Parties waives all other rights and remedies (including those in tort or arising under statute) in relation to any such representation, warranty or undertaking. Except for any liability in respect of a breach of this Agreement, no Party



(or any of its Connected Persons) shall owe any duty of care or have any liability in tort or otherwise to the other Party (or its respective Connected Persons) in relation to this Agreement:

- 8.3. Any terms or conditions implied by law in any jurisdiction in relation to the Agreement or any action envisaged by it are excluded to the fullest extent permitted by law or, if incapable of exclusion, any right, or remedies in relation to them are irrevocably waived.
- 8.4. Any and all claims whatsoever (whether in contract, tort or otherwise) arising out of or in any way connected with or relating to this Agreement shall be brought exclusively by the Parties strictly in accordance with the terms of this Agreement, and not by or against any other persons or under any other documents.
- 8.5. Each Party agrees to the terms of this clause on its own behalf and as agent for each of its Connected Persons.

9. INDEMNITY

- 9.1. The Buyer (on its own behalf and as agent for each of its Connected Persons) agrees to fully indemnify and keep indemnified the Seller and all of its Connected Persons from and against any Losses suffered by any of them as a result of acts or omissions of
 - (a) the Seller or any of its Connected Persons in breach of this Agreement, or
 - (b) any third person in connection with the subject matter of this Agreement or any use of the Product in the Territory by that or any other person whatsoever.

10. TERM AND TERMINATION

- 10.1. This Agreement shall enter into force on the date on which this Agreement is duly executed by the Parties as specified on the title page of this Agreement (the "Effective Date").
- 10.2. This Agreement shall remain in full force and effect until the date which falls three (3) years after the Effective Date (the "Term of Validity").
- 10.3. The Seller may at any time unilaterally withdraw (through non-judicial procedure) from this Agreement and / or any of the Specifications in full by sending the termination notice (the "Termination Notice") to the Buyer in any of the following cases:
 - (a) the bankruptcy proceedings were commenced by the competent court against the Buyer (competent court has passed an order to accept the petition to recognize the Buyer to be bankrupt) or, based on a corporate resolution adopted by the relevant managing body of the Buyer or on the decision of a competent court or authority, the Buyer is subject to liquidation;
 - (b) a competent court has issued against the Buyer a decision to appoint of an insolvency commissioner or liquidator;
 - (c) inability of the Buyer to continue operating its business or loss of its right to do so (including the revocation by the competent authority of a license or any other mandatory permission necessary for the Buyer to conduct its current business);
 - (d) any delay by the Buyer in the performance of its obligations to pay for the Products under any Specifications; or



AC 9

- (e) the occurrence of one case of disclosure by the Buyer or failure by the Buyer to procure for the non-disclosure of the confidential information (as defined in clause 13.1 of the Agreement).

- 10.4. The Agreement shall be deemed terminated upon expiry of ten (10) Business Days from the date of receipt by the Buyer of the Termination Notice.

11. RULES FOR SENDING MESSAGES AND DOCUMENTS

- 11.1. Unless this Agreement expressly provides otherwise, any messages or documents arising out of or in connection with the entry or performance of this Agreement and / or any Specification, which the Party may need or require to send to the other Party, shall be sent to the other Party: (i) in person (by hand); (ii) by e-mail; (iii) by registered post; (iv) by fax (with receipt confirmed) or (v) internationally recognized courier service to the following addresses:

To the Seller:

Address: Address: 8 Presnenskaya emb., building 1, Moscow, Russia 123112

Attn: Russian Direct Investment Fund

E-mail: vaccinesales@rdif.ru

Fax: +7 (495) 644-34-13

To the Buyer:

Address: 6th. Avenue 3-45 zone 11, Guatemala

Attn: Dra. María Amelia Flores González

CC: Dra. Norma Lucrecia Ramírez Sagastume de Castellanos

E-mail: amelia.flores@mispas.gob.gt

Fax: —

- 11.2. Unless this Agreement provides otherwise, all payments under this Agreement and/or all Specifications shall be made in accordance with the bank details of the Parties set out in this clause below.

Bank details of the Seller:

Beneficiary Bank: Gazprombank JSC

Beneficiary Bank BIC: 044525823

Account No. (USD): 40701840500000000637

SWIFT: GAZPRUMM

Address of the bank: 63, ulitsa Novocheremushkinskaya, Moscow, 117418.

Bank details of Buyer:



000007

INTERMEDIARY BANK

NAME: CITIBANK N.A., NEW YORK, NY USA.
ADDRESS: 111 WALL STREET, NEW YORK, NY USA
SWIFT: CITIUS33
ABA: 021000089

BENEFICIARY'S BANK

NAME: BANCO DE GUATEMALA
ACCOUNT NR.: 10928742
SWIFT: BAGUGTGC
ADDRESS: 7A. AV. 22-01 ZONA 1, GUATEMALA,
GUATEMALA C.A.
PHONE NR: (502) 2429-6000
WEB: www.banguat.gob.gt

FINAL BENEFICIARY, CUSTOMER ACCOUNT NUMBER

NAME: GOBIERNO DE LA REPUBLICA FONDO COMÚN-
CUENTA UNICA NACIONAL
ACCOUNT NR: GT24BAGU01010000000001100015
ADDRESS: 8A. AVENIDA 20-59 ZONA 1, CENTRO CÍVICO,
GUATEMALA
PHONE NR: (502) 2374-3000

Indicate in the field 70 or 72 of the SWIFT message any information to identify the funds transfer.

12. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 12.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the law of England and Wales, excluding all applicable collision (international private) law provisions.
- 12.2. The Parties agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) does not apply to this Agreement and any of the Specifications.
- 12.3. Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC") in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC Rules") for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause.
- 12.4. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. The place of arbitration shall be Singapore. The arbitration shall be conducted in the English language. The arbitration award shall be final for the Parties.

13. MISCELLANEOUS

- 13.1. Any information relating to this Agreement, including the fact of existence of this Agreement, the terms and conditions of this Agreement, the content of oral and written negotiations or correspondence, any other documents, statements relating to this Agreement and the information (including but not limited to the term and quantity of supply of the Product, the price of the Product (including price per dose or component of the Product), other conditions of the supply of the Product, and section "Definitions and Interpretations", all of the Articles and Schedules of this Agreement, any proprietary information and data of a financial, commercial or technical nature,

AC



know-how, scientific information, methods, processes, business plans, Intellectual Property Rights which is not publicly available and is owned or controlled by the disclosing Party) received by any Party in connection with this Agreement shall be deemed confidential (the "Confidential Information") and must not be disclosed by either Party to any third parties without the prior written consent of the other Party, save for cases (i) of criminal prosecution of the Buyer for non-disclosure of the Confidential Information under applicable law and (ii) where such disclosure is required from the Seller in connection with the lawful requests from the competent state authorities or courts under applicable law (the "Permitted Disclosure"). In case of Permitted Disclosure by the Buyer, the Buyer shall notify the Seller on such disclosure (the "Notice of Disclosure") within one (1) Business Day from the date of such disclosure. The Notice of Disclosure shall contain the information regarding grounds for disclosure of the Confidential Information, references to applicable laws and regulations, list of disclosed Confidential Information. In the event of breach of this clause 13.1 by the Buyer, the Buyer shall pay to the Seller for each event of the breach the following (the "Liquidated Damages"):

- (i) a compensation of the resulting losses of the other Party, or
 - (ii) a compensation in the amount of one million (1,000,000) USD,
- whichever is higher.

13.2. All costs and expenses in respect of any resulting negotiations and agreement, including without limitation, legal and accounting charges, shall be borne by the Party which incurs the same. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall be responsible for its respective expenses, including payment of taxes, incurred in the course of exercising its rights and responsibilities under this Agreement.

13.3. All payments to be performed by one Party in favour of another Party (the Taxable Recipient) under this Agreement shall not include any withholding taxes imposed by the relevant tax legislation on such payment. If any of such withholding taxes is applicable, the Party, obliged to pay and withhold (Tax Agent), shall be required to gross up such payment to the extent of such taxes to ensure that the Taxable Recipient receives full amount stipulated by this Agreement.

In this case, the Taxable Recipient shall provide to the Tax Agent:

- (a) the certificate properly issued and authorized by the competent tax authority to prove that relevant double tax treaty is applicable to the income paid, and
- (b) the letter, signed by the Taxable Recipient, or other evidence to certify that the Taxable Recipient is the beneficial owner for such income.

After and if the tax is withheld, the Tax Agent, shall provide to the Taxable Recipient:

- (c) the letter (signed and stamped) with information about the amount of tax withheld and transferred to the budget, and
- (d) the confirmation of actual payment of such taxes to the budget, and
- (e) the certificate properly issued and authorized by the competent authority to prove that relevant double tax treaty is applicable to the income paid.

The letter and confirmation mentioned in subparagraphs (c) and (d) above shall be provided within the calendar quarter in which the payment was made, but in any case not later than 10 days from the end of such a quarter.



- 13.4. Any amendments to this Agreement shall be effective only if made in writing and are executed by both Parties, unless any of the Party has under this Agreement the right to unilaterally amend this Agreement.
- 13.5. This Agreement is made in two (2) original copies of equal legal force. Each Party shall be provided with one original copy of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement have been executed by the Parties through their duly authorised officers on Effective Date.

SIGNED for and on behalf of:

Seller

Name: *ALEXANDER
CHISTYAKOV*

Title: *CEO*

Signature: *[Signature]*



SIGNED for and on behalf of:

Buyer

Name: María Amelia Flores González

Title: Minister of Health

Signature: *[Signature]*



DRA. MARIA AMELIA FLORES GONZALEZ
MINISTRA DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

SCHEDULE 1

THE FORM OF THE NOTICE OF READINESS

NOTICE № 1

The Seller hereby notifies the Buyer that the following Products are ready for the shipment:

No.	Products (type; code; dosage form)	Description	Quantity	Subtotal (USD)
1.	Two component COVID-19 vaccine			
				TOTAL (USD):

The specific terms and conditions of the shipment of the Products specified above are set out in the Specification № 1.

SIGNED for and on behalf of:

Seller

Name:

Title:

Signature: _____

AC

THE FORM OF THE SPECIFICATION

SPECIFICATION №1

№	Products (type; code; dosage form)	Description	Quantity	Subtotal (USD)
2.				
				TOTAL (USD):

The Products shall be transferred by the Seller to the Buyer at the Place of Dispatch located at the address [•], within [•] days from the date when this Specification was agreed by the Seller.

The Seller may organize the delivery of the Products to the place, additionally agreed by the Parties, other than the Place of Dispatch, for the sake of Buyer's convenience. The costs for that delivery shall be compensated by the Buyer. In case Parties agree to organize such a delivery, the Buyer shall be deemed to authorise the carrier hired by the Seller to perform the acceptance of the Products at the Place of Dispatch.

The shelf life of the Products supplied under this Specification shall not be less than six months from the Moment of Delivery.

SIGNED for and on behalf of:

Seller

Name:

Title:

Signature: _____

SIGNED for and on behalf of:

Buyer

Name:

Title:

Signature: _____

AC

SCHEDULE 2

1. ACCEPTANCE. COMPLAINTS

a) When accepting supply of the Products, the Buyer will check that the number of packages / pallets received corresponds to the number specified in the waybills / consignment notes and shall immediately record any numerical discrepancy or obvious external damage or that the Products have not been maintained in accordance with the Seller's cold chain requirements in the waybills / consignment notes and by giving written notice to the Seller in accordance with this Schedule. Failure to do so will result in the Buyer as being deemed to accept the Products.

If any such claim is so notified and accepted by the Seller, the Seller's sole responsibility will be limited to replacing or supplying lacking quantities of Products in question and the Buyer will not be entitled to any other compensation whatsoever. The Seller will not be liable for any such claims howsoever caused not notified to the extent that the Seller, or any third party that becomes unable to recover any loss or damage as a result of such failure.

When accepting supply of the Products and in case of absence of objections in respect to the Products, the duly authorized representative of the Buyer shall sign the waybill(s) / consignment note(s) without reservations.

b) The Buyer shall not be entitled to withhold or defer the whole or any part of any payment due for the delivered Products of any alleged defect, dispute, cross-claim or lien, set-off or any other claim whatsoever against the Seller unless written notice has been given of the same in accordance with this Schedule and such claim is recognized in writing by the Seller and the Seller agrees to such retention in writing signed by its duly authorized representative.

c) The Buyer has no right to return the Products to the Seller unless otherwise agreed between the Parties in writing.

2. RECALL OF PRODUCTS

a) In the event of any batch recall, the Buyer agrees to cooperate promptly with the Seller in taking all necessary steps to remove the relevant batch from the market place at the Seller's cost. In order to facilitate any possible batch recall the Buyer shall maintain suitable records including at least associated batch numbers and all the quantities in respect of all sales together with appropriate details of its customers in question and all other information required pursuant to the laws of the Territory. If the Buyer is required by any government agency or regulatory body acting within its proper authority to initiate or undertake a batch recall, it must immediately provide the Seller with written notice of such requirement. The Buyer shall not initiate or undertake any batch recall without prior consultation with and the written agreement of the Seller as to the most appropriate method and procedures for implementing the batch recall. Without prejudice to the above, each of the Seller and the Buyer shall keep all relevant records and provide all necessary assistance to the other to ensure compliance with laws of the Territory in relation to the recall of any Products.

SCHEDULE 3

REQUIREMENTS FOR STORAGE AND TRANSPORTATION

1. STORAGE

- 1.1. The Products shall be stored in accordance with the storage conditions set out in the relevant instructions for use, regulatory documents and on the package of the Products.
- 1.2. The premises for storing the Products shall be designed in a way allowing the required storage conditions. The zones for storing the Products shall be labelled with the names of the Products and the temperature and humidity conditions for storing them.
- 1.3. The premises for storing the Products shall be equipped with an online system for controlling the temperature and humidity parameters. Such system shall have uninterrupted power supply.
- 1.4. The area of the premises used by the Parties for storing the Products shall correspond to the volume of the Products to be stored and shall be no less than 150 square meters.
- 1.5. The premises for storing the Products shall be mapped or examined for air flow distribution in compliance with the recommendations of the World Health Organisation (WHO).
- 1.6. Mapping shall be performed in the coldest and in the hottest periods. Mapping for coolers may be performed during any period once in three years. After the tests are carried out, the hot and the cold spots shall be determined in each zone for storing the Products. An instruction shall be devised for installing sensors (loggers) in the critical spots of each zone for storing the Products. Any areas where critical deviations are registered shall be considered unsuitable for storing the Products.
- 1.7. Temperature mapping for the premises for storing the Products shall be performed once in three years during the hot season and once in three years in the cold season, as well as whenever material changes are made to the structure of the premises or the temperature control equipment.
- 1.8. The Products shall be stored on shelves (in closets) or on dunnage racks (pallets). The Products may not be stored on the floor without a pallet. Pallets may be located on the floor in one row or on shelves in several tiers, depending on the height of the shelf. The pallets with the Products may not be located in several rows in height without using shelves.
- 1.9. The Products shall be appropriately stored in separate and expressly identified zones access to which is allowed only to staff authorised to have such access. Any system which replaces the physical separation of the storage zones (e.g. a computerised system), if it is used by any of the Parties, shall ensure an equivalent security level and be validated.
- 1.10. The validation and/or assessment shall be formalised in reports which summarise the results obtained as well as provide explanations of the deviations identified.

2. TRANSPORTATION

- 2.1. The Products shall be transported in accordance with the conditions which ensure that the Products maintain their identity and attributes. The temperature regime for transportation is based on the requirements of regulatory bodies, information on the package of the Products and the provisions of regulatory documents.
- 2.2. When preparing for the transportation of the Products, the Parties shall ensure that the remaining shelf lives of the Products supplied have been ratified.
- 2.3. A transportation vehicle shall bear special equipment that ensures that the required temperature regimes for storing the Products are maintained. For instance, a transportation vehicle shall be equipped with temperature controls which ensure the provision of data confirming that the temperature regime is being observed at all stages of the transportation of the Products.
- 2.4. The equipment used to register and control the temperature regime shall be classed as measuring devices intended for use in the sphere of statutory regulation aimed at ensuring the consistency of measurements.

- 2.5. All the data concerning the maintenance of the temperature regime during the transportation of the Products shall be kept for no less than the shelf life of the Products plus one year past the expiration date.
- 2.6. To transport the Products on pallets, if there is a risk of the Products being exposed to high temperatures, at least one temperature sensor shall be installed on each pallet with the Products; such sensor shall react to exposure to high temperatures. The sensor shall be installed at the upper directional angle.

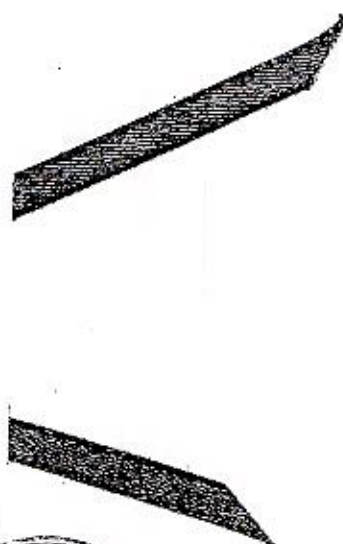
000011

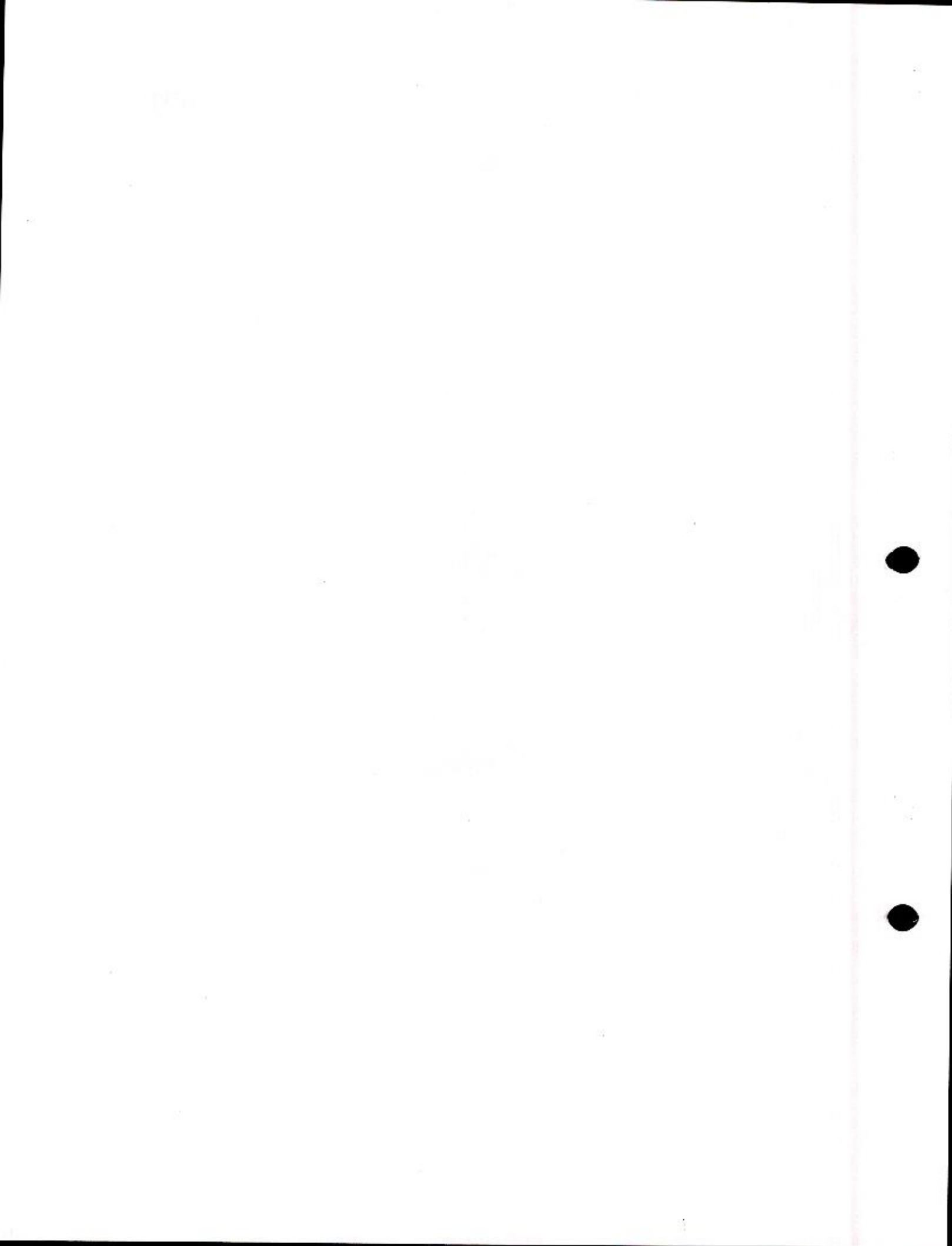


В настоящем документе прощито,

пропушено и скреплено печатью

_____ листов





Yo, Glenda Anabella Ochoa Figueroa, Traductora Jurada, autorizada en la República de Guatemala para traducir los idiomas español e inglés, según Acuerdo No. 2658-2007, emitido por el Ministerio de Educación, el día cuatro de diciembre de dos mil siete, otorgando a dichas traducciones valor legal y fe pública CERTIFICO: haber tenido a mi vista **ACUERDO DE SUMINISTRO ENTRE LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "HUMAN VACCINE" Y EL MINISTERIO DE SALUD Y ASISTENCIA SOCIAL DE LA REPÚBLICA GUATEMALA SUSCRITO EL 30 DE MARZO DE 2021**, el cual traduciré según en el orden en que aparecen cuyo contenido fielmente vertido en español, según mi leal saber y entender es el siguiente:-----

""Este ACUERDO DE SUMINISTRO (el "ACUERDO") entra legalmente en vigor a partir del 30 de marzo de 2021. [En la parte superior derecha aparece sello redondo ilegible].-----

POR Y ENTRE:-----

(1) COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "HUMAN VACCINE", una entidad legalmente establecida y existente de conformidad con la leyes de Rusia, registrada bajo el registro estatal primario número: 1207700324633, con el número de identificación de contribuyente: 9703017050, registrada en la dirección: 8, Presnenskayaemb. Edificio. 1, Piso 7, Local I, sala 3, lugar de trabajo 7.31, 123112 Moscú, Rusia, representada por su compañía de gestión, RDIF Sociedad de Responsabilidad Limitada del Centro Corporativo, con número principal de registro estatal (OGRN): 1147746718294, con su dirección registrada en: 123112, Moscú, 8 Presnenskayaemb., Edificio 1, piso 6, Local I, sala 9 (el "Vendedor");-----

(2) El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, una entidad legalmente establecida y existente de conformidad con las leyes de Guatemala, registrada bajo el número: Decreto Legislativo 114-97 del Congreso de la República de Guatemala, con su oficina registrada y ubicada en la dirección 6ª avenida 3-45 zona 11, Guatemala, representada por María Amelia Flores, Acuerdo Gubernativo 111-2020, 19 de junio de 2020 y Decreto 1-2021 del Congreso de la República de Guatemala, actuando de conformidad con los estatus

Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
616-03-2008

constitucionales, el cual posee todas las licencias vigentes/ y validaciones necesarias para el propósito de ejecución de este Acuerdo (**"Comprador"**); y-- (el Vendedor y el Comprador deberán conjuntamente denominarse como las **"Partes"** e individualmente - como la **"Parte"**).-----

CONSIDERANDOS:-----

(A) El Vendedor se dedica al negocio de manufactura, ventas, comercialización y distribución de Productos (Tal como se define este término en la sección de Definiciones e Interpretación).-----

(B) El Vendedor es el propietario o concesionario de los Derechos de la Propiedad Intelectual (Tal como se define este término en la sección de Definiciones e Interpretación).-----

(C) El Comprador se dedica al negocio de comercialización y/o producción y/o distribución de medicinas para uso humano dentro del Territorio.-----

POR LO TANTO las Partes por este medio acuerdan lo siguiente.-----

DEFINICIONES E INTERPRETACIÓN-----

A menos que el contexto requiera lo contrario, las palabras en mayúscula y expresiones usadas en este Acuerdo (incluyendo los considerandos) deberán tener los siguientes significados:-----

"Acontecimiento Adverso" deberá significar cualquier observación en humanos, que sea considerado o no como un producto relacionado, que es desfavorable o accidental y que ocurra posterior a cualquier uso de un Producto (únicamente para el producto que porte etiqueta). Se incluyen los acontecimientos relacionados a reacciones nocivas en humanos después de haber sido expuestas al Producto, violaciones a los límites de residuos aprobados, potenciales problemas ambientales, y transmisión de cualquier agente infeccioso por medio de un Producto, así como cualquier otra reacción, especificada por la ley sobre los medicamentos en el Territorio.-----

"Comercialización" o "Comercializar" significa cualquiera y todas las actividades que se relacionan con el etiquetado, comercialización, promoción, distribución, importación, venta, oferta a la venta, producto vendido, o uso de los Productos.



Para evitar dudas, todas las actividades relacionadas con la fabricación de los Productos que no están incluidas en esta definición.-----

"Autorizaciones de Comercialización" significa autorizaciones para colocar los Productos en el mercado en el Territorio, de conformidad con las leyes vigentes otorgadas por cualquier Autoridad Regulatoria.-----

"Titular de Autorización para la Comercialización" deberá significar la Parte que posee la Autorización para la Comercialización de un Producto en el Territorio.-----

"Productos" significa vacunas Covid-19 vectorizadas ("Sputnik V"), que consisten en dos componentes de acuerdo al Calendario 1 de este Acuerdo. Por primera vez, mundialmente, el Producto se ha introducido a la circulación civil en el territorio de la Federación de Rusia (autorización de comercialización emitida por el Ministerio de Salud de la Federación Rusa Número LP-006395 el 11 de agosto de 2020). Las Partes, por este medio, aceptan y acuerdan que para el propósito de registro del Producto en el Territorio y otros aspectos del Producto, el mismo podrá estar sujeto a cambio.-----

"Regalías" deberá ser el significado descrito en la cláusula 4.1 de este Acuerdo.----

"Los Derechos de Propiedad Intelectual del Vendedor" significa: (i) las patentes del Vendedor, (ii) el conocimiento técnico; (iii) las marcas registradas del Vendedor;-----

"El Conocimiento Técnico" significa cualquier información científica o técnica, resultados y datos de cualquier tipo, en cualquier forma, tangible e intangible, que no esté en el dominio público o que no sea públicamente conocido, incluyendo, sin limitación, descubrimientos, invenciones, (ya sea patentable o no) secretos comerciales, base de datos, prácticas, protocolos, archivos regulatorios, métodos, procesos, técnicas, especificaciones, formulaciones, fórmulas, datos (incluyendo farmacológico, biológico, químico, toxicológico y clínico) analítico, control de calidad y datos de estabilidad, dosis e información del paciente objetivo, estudios, procedimientos, procesos de manufactura y desarrollo de la información, resultados y datos, sea o no patentable, en cada uno de los casos anteriores a medida que éstos no sean reclamados o divulgados en una patente. El

conocimiento técnico del Vendedor incluye ambos el conocimiento que posee el Vendedor como un propietario o concesionario.-----

"Patentes del Vendedor" significa: (i) Una patente emitida u otorgada (ya sea una invención, el diseño industrial u otra propiedad intelectual patentable), incluyendo cualquier extensión, certificado de protección suplementario, registro, confirmación, re-emisión, re-examinación, extensión, o renovación del mismo; (ii) una solicitud pendiente de patente, incluyendo cualquier continuidad, de división, continuación en parte, solicitud de pruebas continuas, substitución, o solicitud provisional del mismo; (iii) todas las contrapartes pendientes o emitidas o equivalentes externos de cualquiera de los anteriores, (iv) una solicitud de patente en preparación; y/o (v) cualquiera de los derechos similares en cualquier país a nivel mundial incluyendo el Territorio, que posee el Vendedor como propietario o concesionario.-----

"Marcas Registradas del Vendedor" significa "Sputnik-V" (certificado de marca registrada No. 774579, registrada por la Agencia de Patente Rusa (Rospatent) y "la Vacuna Sputnik" (certificado de marca registrada No. 774569, registrada por la Agencia de Patente Rusa (Rospatent), o cualquier otra marca registrada relacionada con el Producto, en poder del Vendedor, o solicitudes pendientes de conformidad con la legislación de las jurisdicciones nacionales o de conformidad con el Tratado de Madrid en Referencia al Registro Internacional de Marcas del 14 de abril de 1891, o preparaciones para presentar en las jurisdicciones nacionales correspondientes.-----

"Autoridad Estatal" significa cualquier autoridad pública, incluyendo autoridades regulatorias, registro, aduanas antimonopolio u otra autoridad legislativa, ejecutiva y judicial (incluyendo sus departamentos territoriales y oficinas y organizaciones subordinadas), otras personas actuando en representación de las autoridades mencionadas así como, cualquier autoridad judicial o autoridades gubernamentales locales autónomas teniendo poderes públicos necesarios y jurisdicción competente en el ámbito de asuntos regulatorios correspondiente de conformidad con la ley vigente.-----

"Territorio" significa la República de Guatemala.-----

1. SUMINISTRO DE PRODUCTOS.**Acuerdos- Marco de Trabajo.**

- 1.1 Este Acuerdo determina los términos generales y condiciones de la relación legal que vincula al Vendedor y al Comprador que se derivan de éste, y en conexión con el suministro de los Productos por medio del Vendedor para el Comprador.
- 1.2 Por este medio el Vendedor nombra al Comprador a ser un distribuidor no exclusivo del Producto dentro del Territorio.
- 1.3 El Comprador asume tomar el control en los casos de importación paralela del Producto: a) que se derivan de suministros no autorizados por una tercera parte fuera del Territorio, b) Que se deriven de suministros no autorizados en el Territorio, incluyendo por medio de cláusulas establecidas en los acuerdos con terceras partes, que monitorean la cadena de suministro de los Productos, que proveen soluciones legales paralelamente en los casos de importación en coordinación estrecha con el Vendedor. Para el propósito de esta cláusula "suministros no autorizados" significa aquellos suministros que no han sido específicamente autorizados por el Vendedor por escrito.
- 1.4 El Comprador está autorizado a vender los Productos a terceras partes solamente bajo la marca registrada "Sputnik V". Si por alguna razón, no es posible, el uso de la marca registrada "Sputnik V" por razones locales, las Partes asumirán por mutuo acuerdo y por escrito el uso en el Territorio de una marca registrada diferente para el Producto.
- 1.5 El Comprador se compromete a realizar sus mejores esfuerzos en la Comercialización del Producto en el Territorio.

Establecimiento de las Condiciones.

- 1.6 Durante el tiempo de validez, el Vendedor podrá en cualquier momento (tal y como se define en la clausula 10.2) podrá enviar al Comprador un aviso de disponibilidad para el envío (el "Aviso de Disponibilidad") junto con una especificación (la "Especificación") en los formularios establecidos en el Calendario 1.

Glenda Ana...choa Figueroa
 TRADUCCION JURADA
 Acuerdo Ministerial No. 7658-2007
 Número de Registro del Título
 614-03-2008

- 1.7 El Comprador que ha recibido la Especificación del Vendedor de conformidad con la cláusula 1.6 deberá considerarla dentro de los cinco (5) Días Hábiles a partir de la fecha de entrega de la Especificación.-----
- 1.8 El Comprador representado por uno de los representantes autorizados, deberá enviar al Vendedor por medio de correo electrónico corporativo del respectivo representante autorizado del Vendedor según el término especificado en la cláusula 1.7, lo siguiente:-----
- a) La Especificación, acordada en su totalidad y debidamente firmada por uno de los representantes autorizados del Comprador (en formato PDF), con el sello del Comprador colocado (Si procede), o-----
- b) Una notificación donde el Comprador razonablemente objete a la Especificación recibida del Vendedor en caso el Comprador tenga alguna objeción.-----
- 1.9 En caso que el Comprador tenga objeciones razonables especificadas en la cláusula 1.8 (b), el Vendedor y el Comprador harán todo lo posible para resolver las condiciones pendientes y llegar a un acuerdo con respecto a la Especificación en controversia dentro de cinco (5) Días Hábiles a partir de la fecha de recepción de la notificación. En caso el Comprador no tenga objeciones razonables especificadas en la cláusula 1.8 (b), más no ha enviado al Vendedor la Especificación acordada y firmada por el Comprador de conformidad con la cláusula 1.8 (a) dentro del término especificado anteriormente, en la cláusula 1.7, la Especificación es considerada aprobada por las Partes a partir de la fecha de expiración del término especificado en la cláusula 1.7.-----

2. TÉRMINOS Y CONDICIONES DE LAS ESPECIFICACIONES-----

- 2.1 De conformidad a las disposiciones de la sección 1, el Vendedor según los términos y condiciones de la Especificación y términos establecidos en este Acuerdo deberá (actuar en calidad del vendedor de los Productos) transferir a la propiedad del Comprador los Productos en cuestión, y el Comprador (actuando en calidad del comprador de los Productos) deberá aceptar tales



Productos y pagar al Vendedor cierta cantidad acordada (precio) por los Productos establecidos en este Acuerdo y la Especificación correspondiente.----

2.2 Todos los Productos entregados por el Vendedor de conformidad con este Acuerdo, deberán ser entregados y transferidos por el Vendedor según las bases de entrega EXW (como se define en los Incoterms 2020) en el lugar de destino especificado en la Especificación (el "**Lugar de Despacho**") u otro lugar que pueda adicionalmente agregarse por las Partes por escrito (incluyendo vía correo electrónico al correo electrónico corporativo de los respectivos representantes autorizados del Comprador y Vendedor).-----

2.3 Para evitar cualquier duda sin perjuicio a lo anterior, las partes confirman lo siguiente:-----

- (a) El momento de entrega de los Productos es cuando los Productos son aceptados por el Comprador en el lugar de despacho de conformidad con la clausula 1 (a) del Calendario 2 o cuando los Productos son entregados en el lugar de Despacho por el primer transportista en los casos especificados en la clausula 2.3. (b) de este Acuerdo ("**Momento de Entrega**"). El Vendedor ha completado su obligación, el riesgo o responsabilidad de los Productos, salvo se disponga lo contrario este Acuerdo, así como, la titularidad sobre los Productos cuando éstos sean transferidos del Vendedor al Comprador, a partir del momento de Entrega, a menos se especifique lo contrario en este Acuerdo.--
- (b) El Comprador asume todos los costos de almacenaje y transporte de los Productos. El Vendedor podrá organizar la entrega de los Productos del lugar adicionalmente acordado por las Partes como se especifica en la clausula 2.2 Para evitar la duda el lugar adicional no deberá cambiar el Lugar del Despacho. Tales costos deberán ser compensados por el Comprador. En este caso, el riesgo o responsabilidad de los Productos serán transferidos al Comprador a partir del momento de entrega de los bienes al Lugar de Despacho y del primer transportista.-----

Para evitar la duda, el primer transportista contratado por el Vendedor deberá ser nombrado por el Comprador para realizar la aceptación de los Productos en el Lugar de Despacho.-----

Glenda Anab
Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2659-2007
Número de Registro del Thulo
616-03-2008



El comprador deberá emitir todo Poder Notarial o de otra manera proveer poderes representativos para los propósitos de aceptación de los Productos.-----

(c) El Almacenaje y traslado de los Productos deberán ser hechos de conformidad con los requisitos especificados en el Calendario 3. El Comprador es responsable por el transporte de los Productos y todo lo necesario para colocar los Productos en su destino final a partir del Momento de su Entrega.-----

(d) El Comprador deberá proveer al Vendedor el acceso a registradores de datos de temperatura durante el período de traslado de los Productos hacia su destino final, y almacenaje, y uso de los Productos determinados por las organizaciones del cuidado de la salud (si procede) de los Productos. El Comprador deberá asegurar que el Vendedor tenga el acceso anteriormente mencionado.-----

(e) El Comprador acuerda que cumplirá con todos los requerimientos de almacenaje y traslado establecidos en el Calendario 3. Cada caso de calidad deberá ser reportado por el Comprador al Vendedor y cuidadosamente deberá ser investigado, tomando en consideración la termolabilidad del Producto y una cadena de frío apropiada en el Territorio.-----

2.4 Las Partes han acordado que el Vendedor tiene el derecho de entregar el componente I y el componente II del Producto separadamente. Las Partes, así mismo, han acordado que los Productos serán entregados dentro de un término detallado en la Especificación correspondiente. El Vendedor no será responsable de ningún atraso en la entrega de los Productos, si dicho atraso es causado por la interrupción de la producción o falta de Productos debido a un bajo nivel de producción en las respectivas instalaciones de producción. Todos los términos de entrega deberán ser prolongados hasta que se tenga la suficiente nivelación de producción y la restauración de la misma.-----

2.5 Las Partes han acordado que la entrega de los Productos estará sujeta a la aprobación de la comercialización de los productos por las Autoridades Estatales del Territorio (autorizaciones de comercialización permanentes, autorización de uso de emergencia, autorización "ad hoc, etc.) y el Producto



solamente podrá ser entregado después de la recepción de la autorización correspondiente.-----

2.6 El precio de los Productos está indicado abajo y deberá ser pagado en dólares estadounidenses:-----

Número 1. Tipo: Dos componentes, Vacuna del COVID-19, Cantidad: 8,000,000 tratamientos (8,000,000 dosis del componente I y 8,000,000 dosis del Componente II., Precio (Dólares Estadounidenses):USD 19.90, (9.95 Dólares Estadounidenses por una dosis de cada componente.-----

2.7 El Comprador y el Vendedor por este medio acuerdan, que el Comprador está obligado a adquirir los Productos en la cantidad de ocho millones (8,000,000) tratamientos (la "**Cantidad Comprometida**"). La compra de la Cantidad Comprometida es un "tomar o pagar" es una obligación por parte del Comprador, tal es así, que el Comprador está absolutamente e irrevocablemente requerido a aceptar y pagar por la cantidad comprometida en el período y al precio establecido en la cláusula 2.6. En caso que el Comprador incumpla con ordenar la Cantidad Comprometida, el Comprador está obligado a pagar el 100% del importe total incumplido.-----

2.8 El Comprador deberá pagar el 50% del precio total por la Cantidad Comprometida antes del primer envío de los Productos. Las Partes han acordado el pago del 50% por los Productos y deberá realizarse por medio de una transferencia de fondos monetaria a la cuenta bancaria del Vendedor con los detalles descritos en la cláusula 11.2, dentro de los cinco (5) Días Hábiles a partir de la fecha de recepción del Comprador del primer aviso de disponibilidad del Vendedor. Las Partes por este medio, acuerdan que no se hará ninguna entrega según las Especificaciones correspondientes hasta que el Comprador realice el anticipo del pago. La parte restante del precio de compra para la entrega respectiva de los Productos deberá ser pagado dentro de los 5 (cinco) días a partir de la fecha de recepción de los respectivos Productos bajo las Especificaciones correspondientes.-----

Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
616-03-1008

Las partes han acordado que todos los gastos que puedan surgir durante la transferencia de fondos monetarios a la cuenta del banco del Vendedor serán asumidos por el Comprador (Detalles de Cargos OUR).-----

Las Partes, por este medio, acuerdan y confirman que el precio del Producto incluye regalías por pagar de acuerdo a la cláusula 4.1 de este Acuerdo.-----

El Comprador deberá aceptar los Productos de conformidad con la cláusula 1 (a) del Calendario 2. -----

Las Partes por este medio, acuerdan que el precio de los Productos tal como se define en la cláusula 2.6 de este Acuerdo, siendo en cualquier caso un precio neto de los Productos y no incluye ninguno de los impuestos vigentes, impuestos aduanales, gastos relacionados al despacho de aduanas de los Productos, la carga de los Productos al transporte, el retiro de la mercadería en la almacenadora, su traslado o cualquier gasto que pueda ocurrir debido al traslado de los Productos hacia el Comprador.-----

3. ASUNTOS REGULATORIOS Y CALIDAD-----

3.1 El Vendedor deberá emitir autorizaciones a favor del Comprador para que éste represente los intereses frente a las Autoridades Estatales en el Territorio del Producto si éstos son requeridos de conformidad con la ley vigente.-----

3.2 El Vendedor deberá entregar los Productos (fabricados por el Vendedor o una tercera parte) de conformidad con la ley vigente (incluyendo cGMP) Autorizaciones de Comercialización, todos los términos y condiciones establecidas en este Acuerdo y las Especificaciones correspondientes.-----

4. PROPIEDAD INTELECTUAL-----

4.1 El vendedor concede al comprador una sub-licencia no exclusiva, con derechos de autor y no transferible de los conocimientos técnicos del vendedor, en la medida que sea necesario para la importación y distribución de los Productos en el Territorio y para la Comercialización acorde a tal importación y distribución. El Vendedor se obliga a asegurar el acceso del Comprador a la información de los conocimientos técnicos y patentes del Vendedor dentro de los límites requeridos para la importación y distribución de los productos en el territorio y para la comercialización correspondiente a dicha importación y

distribución. El Comprador deberá pagar al Vendedor una regalía para el uso del conocimiento, las marcas registradas del Vendedor y las Patentes del Vendedor ("Regalía") en la cantidad igual a 0.1% (cero punto uno por ciento) del precio por cada Producto entregado bajo este Acuerdo, el cual está incluido en el precio del Producto. La regalía se considera pagada al Vendedor al momento de recibir por el Vendedor del precio de compra como como se especifica en la cláusula 2.8 de este Acuerdo.-----

4.2 Las mismas reglas para las Marcas Registradas del Vendedor se aplicarán a los terceros autorizados o contratados por el Comprador para la importación y posterior distribución del Producto dentro del Territorio. El uso de las Marcas Registradas del Vendedor por parte de terceros se circunscribe en la misma medida y a través de los mismos métodos (o parte de ellos) pues el Comprador tiene la autorización del Vendedor de usarlos en virtud de este Acuerdo. Cada uno de esos permisos debe estar sujeto al consentimiento del Vendedor, y el Comprador deberá mantener una lista actualizada de las respectivas partes autorizadas o contratadas.-----

4.3. El Comprador tiene derecho a examinar toda la información sobre los casos de Productos falsificados en el Territorio. El Comprador recopilará y proporcionará al Vendedor todos los datos relacionados con dichos casos y será responsable del incumplimiento o cumplimiento indebido de esta obligación.-----

5.FARMACOVIGILANCIA-----

5.1 El Comprador deberá, dentro de un (1) Día Hábil o tres (3) días calendario, el que sea más corto, a partir de la fecha de recepción del aviso o información sobre cualquier Acontecimiento Adverso relacionado con cualquier Producto y de acuerdo con la ley vigente del Territorio, notificar al Vendedor de dicho Acontecimiento Adverso. Dicho aviso deberá:-----

(a) ser remitido al Vendedor por correo electrónico al punto de contacto designado ("DPOC") y-----

(b) incluir el nombre, la dirección y el número de teléfono de la persona que presenta la queja o el informe del Acontecimiento Adverso, el Producto o los

Productos involucrados, la naturaleza del Acontecimiento Adverso y cualquier otra información que el Vendedor pueda razonablemente requerir.-----

5.2. El Comprador deberá cooperar plenamente con y proporcionar toda la información razonable y necesaria al Vendedor relacionada con la presentación de respuestas completas, precisas y oportunas de solicitudes de información adicional y la recolección de muestras de cada Producto. El Comprador deberá:-----

(a) tomar todas las medidas necesarias para ayudar al Vendedor a cumplir con cualquier obligación de informar y otras obligaciones bajo la ley vigente del Territorio relacionada con el Producto; y-----

(b) cumplir con sus informes y otras obligaciones conforme la ley vigente del Territorio relacionadas con el Producto.-----

5.3 El Comprador deberá ser responsable de la recopilación, almacenamiento y evaluación de los datos de Acontecimientos Adversos.-----

5.4. En el caso de que el Comprador reciba de cualquier Autoridad Estatal cualquier comunicación relacionada con cualquier Acontecimiento Adverso, el Comprador deberá, dentro de un (1) Día Hábil a partir de la fecha de recepción de dicha comunicación, notificar al Vendedor sobre la comunicación recibida por correo electrónico al DPOC. El aviso deberá incluir, además de la comunicación de la Autoridad Estatal, un resumen por escrito de cualquier de las conversaciones entre el Comprador o sus Representantes y la Autoridad Estatal y cualquier otra información relacionada con dicha comunicación.-----

5.5. El Comprador deberá, dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha de recepción de una solicitud por parte del Vendedor, proporcionar al Vendedor una copia impresa o un disco compacto de cada Acontecimiento Adverso reportado o conocido por el Comprador por un período de doce (12) meses previo a la fecha de dicha solicitud. El Comprador deberá, dentro de diez (10) días a partir de la fecha de recepción de una solicitud por parte del Vendedor, poner a disposición del Vendedor o su designado, para inspección y copia (por cuenta y cargo del Vendedor), registros del Comprador (incluidos los discos del ordenador) relacionados con cada Acontecimiento Adverso. La obligación del

Comprador de revelar al Vendedor los registros e información relacionada con cualquier Acontecimiento Adverso continuará mientras el Vendedor continúe comercializando cualquier Producto.

5.6. El Titular para la Autorización de Comercialización tendrá el compromiso final de realizar o presentar cualquier informe o hacer cualquier divulgación, con respecto a cualquier Acontecimiento Adverso, a las Autoridades Estatales.

5.7. El Comprador es responsable de cualquier Acontecimiento Adverso ocurrido dentro del Territorio.

6. RESPONSABILIDAD

6.1 Queda excluida, la responsabilidad del Vendedor por cualquier acción que esté razonablemente fuera de su control, siempre y cuando el Vendedor actúe de buena fe.

6.2. Bajo ninguna circunstancia deberá la responsabilidad del Vendedor por concepto de incumplimiento o desempeño inapropiado de este Acuerdo exceder a un monto equivalente a cien mil dólares estadounidenses (100,000) USD o el 10% del precio total de la Cantidad Comprometida, la cantidad que sea menor.

6.3. En ningún caso, el Vendedor será responsable ante el Comprador o cualquier otra persona por pérdidas indirectas, consecuentes, remotas tales como, más no limitadas entre otras, pérdida de una oportunidad, pérdida de ingresos, pérdida de ganancias (i.e. es decir, ingreso el cual pudo ser recibido por una persona en el curso normal de un negocio si el derecho de tal persona no ha sido vulnerado), pérdida imputada al valor del dinero en el tiempo, problemas de reputación, etc.

6.4. En aras de la claridad, el Vendedor no es responsable en ningún caso por la eficiencia del Producto.

7. INMUNIDAD DEL VENDEDOR EN CUANTO A SU RESPONSABILIDAD

7.1. Ninguno de los vendedores o cualquiera de sus personas relacionadas estarán sujetas a ninguna responsabilidad de conformidad con este Acuerdo, o por cualquier pérdida sufrida por el Comprador o cualquier persona (incluidos los pacientes y sus familiares) como resultado del uso del producto (incluida la

Clirida Anibella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Ttulo
016-53-2008



responsabilidad por cualquier reclamo que puedan ser presentados contra el Vendedor por terceras personas).-----

7.2. Y Para los efectos del presente Acuerdo:-----

- (a) "Personas Relacionadas" significa (en relación con una Parte) los accionistas, funcionarios, empleados, agentes y asesores de esa Parte o cualquiera de sus Afiliados;-----
- (b) "Afiliados" significa, en relación con cualquier persona, cualquier otra persona que, directa o indirectamente, controla, son directamente o indirectamente controlados por y bajo un común control directo o indirecto con esa persona, y "Afiliado" significa cualquiera de ellos; Para los propósitos de esta definición, "control" deberá significar la tenencia de más del 50% del poder de voto con respecto a, el derecho a nombrar a un único funcionario ejecutivo, para elegir a la mayoría de los miembros del consejo de administración o comité administrativo o cualquier otro órgano colegiado de gestión, que de conformidad con las leyes vigentes o los documentos constitutivos de la persona pertinente tenga una autoridad similar, o el derecho de determinar de otro modo las condiciones principales de la conducción de los negocios de una persona y "controlado", "control" y "controlando" las cuales deberán ser interpretados en consecuencia.-----
- (c) "Pérdida" significa todas las pérdidas, daños y perjuicios, costos (incluidos los costos legales y los honorarios de expertos y consultores), cargos, gastos, acciones, procedimientos, reclamos y demandas, daños punitivos, lucro cesante, pérdida de buena voluntad, ya sea real o prospectivo, pérdida consecuente, responsabilidad del producto o cualquier otro efecto perjudicial (incluido cualquier efecto adverso);-----
- (d) "Efecto Adverso" significa cualquier observación en humanos, ya sea que se considere o no relacionada con el producto, que sea desfavorable e involuntaria y que ocurra después de cualquier uso del Producto. Se incluyen eventos relacionados con reacciones nocivas en personas después de haber estado expuestas al Producto, violaciones de los límites de residuos aprobados, problemas ambientales potenciales y transmisión de cualquier agente



infeccioso a través del Producto, así como cualquier otra reacción perjudicial.--

8. ACUERDO COMPLETO-----

8.1. Este Acuerdo contiene el acuerdo completo entre las Partes relacionadas al objeto de este Acuerdo en la fecha del presente, la exclusión de cualquier otro término implícito por ley que pueda ser excluido por contrato o reemplace cualquier acuerdo previo escrito u oral entre las Partes en relación con los asuntos tratados en este Acuerdo.-----

8.2 Cada una de las Partes acuerda y acepta que su único derecho y recurso con respecto a cualquier representación, garantía, o compromiso contraído o dado vinculadas con este Acuerdo deberá ser por incumplimiento de los términos de este Acuerdo y cada una de las Partes renuncia a otros derechos y recursos (incluyendo aquellos en agravio o que surjan bajo estatuto) con respecto a cualquier representación, garantía o compromiso. Excepto por cualquier responsabilidad que se relacione con el incumplimiento de este Acuerdo, ninguna Parte (o cualquier de sus Personas relacionadas) Deberán tener ninguna obligación de proteger o tener cualquier responsabilidad extra contractual o de otro tipo con la otra Parte (o con sus respectivas Personas relacionadas) en relación este Acuerdo.-----

8.3. Cualquiera de los términos o condiciones implícitos conforme la ley en cualquier jurisdicción en relación con este Acuerdo o cualquier acción prevista por el mismo se excluyen en su totalidad en la medida que lo permita la ley o, si no es posible su exclusión, cualquier derecho o recurso vinculado con ellos son irrevocablemente eximidos.-----

8.4. Todas y cada una de las reclamaciones de cualquier tipo (ya sea por contrato, agravio o de otro tipo) que se deriven de o de alguna manera relacionada con este Acuerdo o relacionadas con éste, serán presentadas exclusivamente por las Partes, estrictamente de acuerdo, con los términos de este Acuerdo, y no por o contra cualquier otra persona o bajo cualquier otro documento.-----

8.5. Cada Parte acepta los términos de esta cláusula por su propia voluntad y como agente para cada una de las Personas relacionadas.-----

Glenda Ochoa Figueroa
TAXADORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2558-2007
Número de Registro del Iruig
616-03-2008



9. INDEMNIZACIÓN-----

9.1. El Comprador (por su propia voluntad y como agente para cada una de las Personas relacionadas) acuerda indemnizar completamente y mantener indemnizado al Vendedor y a todas las Personas relacionadas con éste; contra cualquier Pérdida sufrida por cualquiera de ellos como resultado de actos u omisiones de:-----

(a) el Vendedor o cualquiera de las Personas relacionadas con éste por incumplimiento de este Acuerdo, o-----

(b) cualquier tercera persona relacionada con el objeto de este Acuerdo o cualquier uso del Producto en el Territorio por esa o cualquier otra persona.--

10. PLAZO Y TERMINACIÓN-----

10.1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que este Acuerdo sea debidamente ejecutado por las Partes como se especifica en el título de este Acuerdo (la "**Fecha de entrada en vigor**").-----

10.2. Este Acuerdo permanecerá en pleno vigor y efecto hasta la fecha en que se cumplan los tres (3) años de la Fecha de entrada en vigor (el "**Plazo de validez**").- -----

10.3. El vendedor podrá en cualquier momento desistir unilateralmente (mediante procedimiento no judicial) de este acuerdo y/o de cualquiera de los Pliegos de Condiciones en su totalidad enviando la notificación de rescisión (la "**Notificación de Rescisión**") al Comprador en cualquiera de los siguientes casos:-----

(a) Por procedimientos de bancarrota que fueron iniciados por el tribunal competente contra el Comprador (el tribunal competente ha dictado una orden para aceptar la petición para reconocer al Comprador en quiebra) o, en base a una resolución corporativa adoptada por el órgano de administración pertinente del Comprador o por decisión de un tribunal o autoridad competente, el Comprador estará sujeto a una liquidación;-----

(b) un tribunal competente ha dictado contra el Comprador una decisión para nombrar a un comisionado o liquidador para la insolvencia.-----

(c) incapacidad del Comprador para continuar operando su negocio o pérdida de su derecho a hacerlo (incluyendo la revocación por la autoridad competente de una licencia o cualquier otro permiso obligatorio necesario para que el Comprador continúe con su negocio actual);-----

(d) Cualquier retraso por parte del Comprador en el cumplimiento de sus obligaciones de pago por los Productos bajo cualquier Especificación; o-----

(e) Que se produzca un caso de divulgación por parte del comprador o que éste no procure la no divulgación de la información confidencial (tal y como se define en la cláusula 13.1 del acuerdo).-----

10.4. El Acuerdo se considerará rescindido al vencimiento de diez (10) Días Hábiles a partir de la fecha en que el Comprador reciba la Notificación de rescisión.-----

11. REGLAS PARA EL ENVIO DE MENSAJES Y DOCUMENTOS-----

11.1. A menos que este Acuerdo disponga expresamente lo contrario, cualquier mensaje o documento que surja de o en conexión con la entrada o ejecución de este Acuerdo y / o cualquier Especificación, que la Parte pueda necesitar o requerir enviar a la otra Parte, se enviará a la otra Parte: (ii) en persona (a mano); (ü) por correo electrónico; (iii) por correo certificado; (iv) por fax (con recibo confirmado) o (v) servicio de mensajería reconocido internacionalmente a las siguientes direcciones:----

Para el Vendedor: Dirección: Dirección: 8 Presnenskayaemb., Edificio 1, Moscú, Rusia 123112, Atención: Fondo de Inversión Directo de Rusia, Correo electrónico: vaccinesales@rdif.ru, Fax: +7 (495) 644-34-13.-----

Al Comprador: Dirección: 6ª • Avenida 3-45 zona 11, Guatemala, Atención de: Dra. María Amelia Flores González, CC: Dra. Norma Lucrecia Ramírez Sagastume de Castellanos, Correo electrónico: amelia.flores@msp.gov.gt, Fax: -----

11.2. A menos que este Acuerdo disponga lo contrario, todos los pagos en virtud de los Acuerdos y /o todas las Especificaciones se realizarán de acuerdo con los datos bancarios de las Partes que se establecen en esta cláusula a continuación.-----

Detalles del Banco del Vendedor.-----

Beneficiario: HUMAN VACCINE LLC, INN: 9703017050, número de cuenta del Beneficiario: (USD): 40701840038000000370, banco del Beneficiario: PAO SBERBANK, dirección del banco del Beneficiario: 19 VAVILOVA ST., 117997 Moscú,

Rusia, SWIFT del banco Beneficiario: SABRRUMM, Banco corresponsal: JPMorgan Chase Bank N.A., banco Corresponsal SWIFT: CHASUS33, cuenta bancaria Corresponsal: 0011909256. **Detalles del Banco del Comprador: BANCO INTERMEDIARIO**, NOMBRE: CITIBANK N.A., NEW YORK, NY USA, DIRECCIÓN: 111 WALL STREET, NEW YORK, NY USA, SWIFT: CITIUS33, ABA: 021000089, **BANCO DEL BENEFICIARIO**, NOMBRE: BANCO DE GUATEMALA, CUENTA NR.: 10928742, SWIFT: BAGUGTGC, DIRECCIÓN: 7ª. AV. 22-01 ZONA 1, GUATEMALA, GUATEMALA, C.A., TELÉFONO NR: (502) 2429-6000, WEB: www.banguat.gob.gt, **BENEFICIARIO FINAL**, **NUMERO DE CUENTA DEL CLIENTE**: NOMBRE: GOBIERNO DE LA REPUBLICA FONDO COMUN-CUENTA UNICA NACIONAL. **NÚMERO DE CUENTA**: GT24BAGU01010000000001100015, DIRECCIÓN: 8ª. AVENIDA 20-59 ZONA 1, CENTRO CÍVICO, GUATEMALA. **NÚMERO DE TELÉFONO**: (502) 2374-3000, indique en el campo 70 o 72 del mensaje SWIFT cualquier información para identificar la transferencia de fondos.-----

12. LEY VIGENTE Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS-----

12.1. Este Acuerdo puede regirse e interpretarse de acuerdo con la ley de Inglaterra y Wales, excluyendo todas las disposiciones de derecho de colisión (internacional privado) vigentes.-----

12.2. Las Partes acuerdan que no aplica para este Acuerdo o para cualquiera de sus Especificaciones, la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (CISG).-----

12.3. Cualquier disputa que surja de o en conexión con este contrato, incluida cualquier interrogante relacionada con su existencia, validez o terminación, puede ser remitida y finalmente resuelta por arbitraje administrado por el Centro de Arbitraje Internacional de Singapur ("SIAC") de conformidad con las Reglas de Arbitraje del Centro de Arbitraje Internacional de Singapur ("Reglas SIAC") durante el tiempo en vigencia, cuyas reglas serán incorporadas según convenga a referencia en esta cláusula.-----

12.4. El tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros. El lugar del arbitraje deberá ser Singapur. El arbitraje se llevará a cabo en inglés. El laudo arbitral será definitivo para las Partes.-----



13. VARIOS

13.1. Cualquier información relacionada con este Acuerdo, incluyendo la existencia de este Acuerdo, los términos y condiciones de este Acuerdo, el contenido de negociaciones verbales y escritas o correspondencia, cualquier otro documento, declaraciones relacionadas con este Acuerdo y la información (incluyendo pero no limitando al plazo y la cantidad de suministro del Producto, el precio del Producto (incluido el precio por dosis o componente del Producto), otras condiciones del suministro del Producto y la sección "Definiciones e Interpretaciones", todos los Artículos y Secuencias de este Acuerdo, cualquier información y datos patentados de naturaleza financiera, comercial o técnica, conocimientos técnicos, información científica, métodos, procesos, planes de negocios, derechos de propiedad intelectual que no estén disponibles públicamente y sean propiedad o estén controlados por la Parte Reveladora) recibida por cualquier Parte vinculadas con este Acuerdo deberán ser confidenciales (la "Información confidencial") y ninguna de las Partes debe divulgarlas a terceros sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, salvo en los casos (i) de persecución penal del Comprador por la no divulgación de información confidencial según la ley vigente y (ii) cuando dicha divulgación sea requerida por el Vendedor paralelamente con las solicitudes legales de las autoridades estatales competentes o los tribunales según la ley vigente (la "Divulgación Permitida"). En caso de la divulgación permitida por parte del comprador, el comprador notificará al vendedor sobre la divulgación (el "Aviso de divulgación") dentro de un (1) día hábil a partir de la fecha de la divulgación. El Aviso de Divulgación deberá contener la información sobre los motivos para la divulgación de la Información Confidencial, referencias a leyes y regulaciones vigentes, lista de Información Confidencial revelada. En caso de incumplimiento de esta cláusula 13.1 por parte del Comprador, el Comprador deberá pagar al Vendedor por cada caso de incumplimiento lo siguiente ("Daños liquidados"):

- (i) una compensación de las pérdidas resultantes de la otra Parte, o
- (ii) una compensación por la cantidad de un millón (1,000,000) USD, la cantidad que sea mayor.

Anabella Ochoa Figueroa
 PRODUCTORA JURADA
 Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
 Número de Registro del Título
 616-03-2008

13.2. Todos los costos y gastos con respecto a cualquier negociación y acuerdo resultante, incluidos, entre otros, los cargos legales y contables, correrán a cargo de la Parte que incurra en los mismos. Salvo que se disponga lo contrario en este Acuerdo, cada Parte será responsable de sus respectivos gastos, incluido el pago de impuestos, incurridos en el curso del ejercicio de sus derechos y responsabilidades en virtud de este Acuerdo.-----

13.3. Todos los pagos que se ejecuten por una Parte a favor de otra Parte (el Destinatario Tributable) de conformidad con este Acuerdo no deberá incluir ninguna retención impositiva impuesta por la legislación tributaria correspondiente sobre el pago. Si cualquiera de las retenciones impositivas, en efecto, estuviese vigente, la Parte, estará obligada a pagar y retener (Agente de impuestos), deberá requerir la recaudación en bruto a medida que dichos impuestos garanticen que el Destinatario tributable reciba el monto total estipulado en este Acuerdo.-----

En este caso, el Destinatario Tributable deberá proporcionar al Agente Tributario:-----

(a) el certificado debidamente emitido y autorizado por la autoridad fiscal competente para demostrar que el tratado de doble imposición es procedente para el ingreso pagado, y-----

(b) la carta, firmada por el Destinatario Tributable, u otra evidencia que certifique Destinatario Tributable es el beneficiario de dichos ingresos.-----

Posterior y si el impuesto es retenido, el Agente Tributario deberá proporcionar al Destinatario Tributable:-----

(c) la carta (firmada y sellada) con información sobre el monto del impuesto retenido y transferido al presupuesto, y-----

(d) la confirmación del pago efectivo de dichos impuestos al presupuesto, y-----

(e) el certificado debidamente emitido y autorizado por la autoridad competente para probar que el tratado de doble imposición es procedente a las rentas pagadas.-----

La carta y la confirmación mencionadas en los subpárrafos anteriores (c) y (d) se entregarán dentro del trimestre calendario en el que se efectuó el pago, pero en cualquier caso a más tardar 10 días después del final de dicho trimestre -----



13.4. Toda enmienda a este Acuerdo será efectiva solamente si se hace por escrito y si es ejecutada por ambas Partes, salvo que alguna de las Partes tenga, de conformidad con este Acuerdo, el derecho de enmendarlo.-----

13.5. Este Acuerdo se hace en dos (2) copias originales de igual fuerza legal. Cada Parte recibirá una copia original de este Acuerdo.-----

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, este Acuerdo ha sido ejecutado por las Partes a través de sus funcionarios debidamente autorizados en la Fecha de entrada en vigor.-----

FIRMADO por y en representación de: Vendedor, Nombre: ALEXANDER CHISTYAKOV, Título: Director General, Firma [Ilegible], Sello redondo: [Ilegible].-----

FIRMADO por y en representación de: Comprador, Nombre: María Amelia Flores González, Título: Ministra de Salud, Firma: [Ilegible], [Sello redondo que lee:] Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.-----

CALENDARIO 1, EL FORMULARIO DE NOTIFICACIÓN DE DISPONIBILIDAD, NOTIFICACIÓN No.1, El Vendedor, por este medio, notifica al Comprador que los siguientes Productos están listos para el envío:-----

Número, productos, (tipo; código, solicitud de dosis), descripción, cantidad, subtotal (USD), 1, dos componentes de la vacuna COVID-19, Total USD.-----

Los términos específicos y las condiciones de envío de los Productos especificados anteriormente se establecen en la Especificación No 1.-----

FIRMADO para y en representación de: Vendedor [en blanco], Nombre [En blanco], Título [En blanco], Firma [En blanco].-----

SOLICITUD DE ESPECIFICACIÓN. Especificación No. 1. Número, productos, (tipo; código, solicitud de dosis), Descripción, Cantidad, Subtotal (dólares estadounidenses), total de dólares estadounidense. Los Productos serán transferidos por el Vendedor al Comprador en el Lugar de Despacho ubicado en la dirección [] dentro [] de los [] días a partir de la fecha en que el Vendedor acordó esta Especificación.-----

El Vendedor podrá organizar la entrega de los Productos del lugar, adicionalmente podrá acordar por medio de las Partes otro Lugar de Despacho, en aras de la conveniencia del Comprador. Los costos de ese envío deberán ser pagados por el Comprador. En caso las Partes acuerden organizar dicha entrega, el Comprador deberá considerar autorizar al transportista contratado por el Vendedor para realizar



la aceptación de los Productos en el Lugar de Envío o Despacho. La vida útil de los Productos suministrados conforme a esta Especificación no será inferior a seis meses a partir del Momento de entrega. **FIRMADO** para y en representación de: Vendedor [en blanco], Nombre [En blanco], Título [En blanco], Firma [En blanco]. **FIRMADO** para y en representación de: Comprador [en blanco], Nombre [En blanco], Título [En blanco], Firma [En blanco]. **CALENDARIO 2**-----

1. ACEPTACIÓN Y RECLAMOS.-----

a) Al aceptar el suministro de los Productos, el Comprador comprobará que el número de paquetes / paletas recibidas corresponden al número especificado en las hojas de ruta / notas de envío e inmediatamente deberá registrar cualquier discrepancia numérica o daño externo evidente o bien si los Productos no han sido mantenidos de acuerdo con los requisitos de la cadena de frío del Vendedor en las cartas de porte / notas de envío, presentando una notificación por escrito al Vendedor de acuerdo con este Calendario. De no hacerlo, se considerará que el Comprador acepta los Productos.-----

Si dicho reclamo es notificado y aceptado por el Vendedor, la única responsabilidad del Vendedor se limitará a reemplazar o suministrar cantidades que falten de los Productos en cuestión y el Comprador no tendrá derecho a ninguna otra compensación. El Vendedor no será responsable de tales reclamaciones, causado por no haber notificado, al punto que el Vendedor, o cualquier tercera parte no podrá recuperar pérdida alguna o daño como resultado de este incumplimiento.-----

Al aceptar el suministro de los Productos y en caso de ausencia de objeciones con respecto a los Productos, el representante debidamente autorizado del Comprador firmará la (s) guía (s) / albarán (s) de porte sin reservas.-----

b) El Comprador no tendrá derecho a retener o diferir la totalidad o parte de cualquier pago adeudado por los Productos entregados por cualquier supuesto defecto, disputa, compensación, compensación o cualquier otra reclamación contra el Comprador a menos que se haya dado aviso por escrito de lo mismo de acuerdo con este Anexo y dicho reclamo es reconocido por escrito por el Vendedor y el Vendedor acepta dicha retención por escrito firmado por su representante debidamente autorizado.-----

e) El Comprador no tiene derecho a devolver los Productos al Vendedor a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito.-----

2. RECUPERACIÓN DE PRODUCTOS-----

a) En el caso de que se retire cualquier lote, el Comprador se compromete a cooperar de inmediato con el Vendedor para tomar todos los pasos necesarios para retirar el lote correspondiente del mercado a cargo del Vendedor. A fin de facilitar cualquier posible recuperación de lotes el Comprador debe mantener registros adecuados que incluyan al menos los números de lote asociados y todas las cantidades con respecto a todas las ventas junto con los detalles correspondientes de sus clientes en cuestión y toda la otra información requerida de conformidad con las leyes del Territorio. Si cualquier agencia gubernamental u organismo regulador que actúe dentro de su autoridad le requiera al Comprador que inicie o lleve a cabo una retirada de lotes, debe proporcionar inmediatamente al Vendedor un aviso por escrito de dicho requisito. El Comprador no iniciará ni emprenderá ninguna retirada de lotes sin consultar previamente con el Vendedor y el acuerdo por escrito del mismo en cuanto al método y los procedimientos más adecuados para implementar la recuperación de lotes. Sin perjuicio de lo anterior, tanto el Vendedor como el Comprador mantendrán todos los registros pertinentes y brindarán toda la asistencia necesaria al otro para garantizar el cumplimiento de las leyes del Territorio relacionada con la retirada de cualquier Producto.-----

CALENDARIO 3. REQUISITOS DE ALMACENAMIENTO Y TRASLADO-----

1. ALMACENAMIENTO-----

1.1. Los Productos se almacenarán de acuerdo con las condiciones de almacenamiento establecidas en las instrucciones de uso, los documentos reglamentarios y paquetes de los Productos.-----

1.2. Las instalaciones para almacenar los Productos se diseñarán de manera que permitan el almacenamiento requerido. Las zonas de almacenamiento de los Productos estarán etiquetadas con los nombres de los Productos y las condiciones de temperatura y humedad para su almacenamiento.-----

Glenda La Ochoa Figueroa
TITULO TOIRA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2652-2007
Número de Registro del Título
616-03-2008



- 1.3. Las instalaciones para el almacenamiento de los Productos estarán equipadas con un sistema en línea para controlar los parámetros de temperatura y humedad. Dicho sistema deberá tener un suministro eléctrico ininterrumpido.-----
- 1.4. El área de los locales utilizados por las Partes para almacenar los Productos corresponderá al volumen de los Productos a almacenar y no será inferior a 150 metros cuadrados.-----
- 1.5. Las instalaciones para almacenar los Productos deben ser mapeadas o examinadas para la distribución del flujo de aire encumplimiento de las recomendaciones de la Organización Mundial de la Salud (OMS).-----
- 1.6. El mapeo se realizará en los períodos más fríos y calurosos. El mapeo para refrigeradores se puede realizar durante cualquier período una vez cada tres años. Una vez realizadas las pruebas, se determinarán los puntos calientes y fríos en cada zona de almacenamiento de los Productos. Se diseñará una instrucción para instalar sensores (registradores) en los puntos críticos de cada zona para almacenar los Productos. Cualquier área donde se registren desviaciones críticas se considerará inadecuada para el almacenamiento de los Productos.-----
- 1.7. El mapeo de temperatura de las instalaciones para el almacenamiento de los Productos debe realizarse una vez cada tres años durante la temporada de calor y una vez cada tres años en la temporada de frío, así como siempre que se realicen cambios de material en la estructura de las instalaciones o en los equipos de control de temperatura.-----
- 1.8. Los Productos se almacenarán en estantes (en armarios) o en estantes de estiba (paletas). Los Productos no deben almacenarse en el suelo sin paletas. Las paletas pueden ubicarse en el piso en una fila o en estantes en varios niveles, dependiendo de la altura del estante. Las paletas con los Productos no pueden ubicarse en varias filas de altura sin utilizar estantes.-----
- 1.9. Los Productos se almacenarán de forma adecuada en zonas separadas e identificadas, a las que sólo se permite el acceso al personal autorizado para tener dicho acceso. Cualquier sistema que reemplace la separación física de las zonas de almacenamiento (por ejemplo, un sistema informatizado), si es utilizado por



cualquiera de las Partes, garantizará un nivel de seguridad equivalente y será validado.-----

1.10. La validación y / o evaluación se formalizará en informes que resuman los resultados obtenidos, así como proporcionar explicaciones de las desviaciones identificadas.-----

2. TRANSPORTE-----

2.1. Los Productos se transportarán de acuerdo con las condiciones que aseguren que los Productos mantengan su identidad y atributos. El régimen de temperatura para el transporte se basa en los requisitos de los organismos reguladores, la información sobre el paquete de los Productos y las disposiciones de los documentos reglamentarios.-----

2.2. Para el traslado de los Productos, las Partes se asegurarán de que se haya ratificado la vida útil restante de los Productos suministrados.-----

2.3. El transporte deberá tener el equipo especial que asegure que la temperatura requerida para mantener los regímenes de almacenamiento de los Productos. Por ejemplo, un vehículo de transporte puede estar equipado con controles de temperatura que aseguren la provisión de datos que confirmen que el régimen de temperatura se está observando en todas las etapas del transporte de los Productos.---

2.4. Los equipos utilizados para registrar y controlar el régimen de temperatura se clasificarán como dispositivos de medición destinados a ser utilizados en el ámbito de la normativa legal destinada a garantizar la coherencia de las mediciones.-----

2.5. Toda los datos relacionados con el mantenimiento del régimen de temperatura durante el transporte de los Productos se conservarán durante no menos de la vida útil de los Productos más un año después de la fecha de vencimiento.-----

2.6. Para transportar los Productos en paletas, si existiera el riesgo que los Productos estén expuestos a altas temperaturas, se deberá instalar al menos un sensor de temperatura en cada paleta con los Productos; dicho sensor reaccionará a la exposición a altas temperaturas. El sensor se instalará en el ángulo direccional superior".-----

EN FE DE LO CUAL: A solicitud de la parte interesada y para los usos legales que a dicha parte convenga y sin asumir ninguna responsabilidad legal por el contenido del documento traducido, emito, sello y firmo la presente traducción jurada debidamente comparada con el documento original escrito en inglés en esta vigésimo sexta hoja de papel bond en la Ciudad de Guatemala, el día 22 de septiembre de 2021.-----



Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
616-03-2003

000025

DATED 04 AUGUST 2021

LIMITED LIABILITY COMPANY "HUMAN VACCINE"

as the Seller

AND

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH AND SOCIAL ASSISTANCE

as the Buyer

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

TO THE SUPPLY AGREEMENT

dated 30 March 2021



THIS SUPPLEMENTARY AGREEMENT to the Supply Agreement (the "Supplementary Agreement") is entered into on 04 August 2021

BY AND BETWEEN:

- (1) **LIMITED LIABILITY COMPANY "HUMAN VACCINE"**, a legal entity duly established and existing in accordance with the laws of Russia, registered under main state registration number (OGRN): 1207700324633, having taxpayer identity number: 9703017050, registered at the address: 8, Presnenskaya emb. bld. 1, floor 7, premises 1, part of room 3, work place 7.31, 123112 Moscow, Russia, represented by its management company, "RDIF Corporate Center" Limited Liability Company, main state registration number (OGRN): 1147746718294, with its registered address at: 123112, Moscow, 8 Presnenskaya emb., bld.1 (the "Seller"); and
- (2) **Ministry of public health and social assistance**, a legal entity duly established and existing in accordance with the laws of Guatemala, registered under number: Legislative Decree 114-97 of the Congress of the Republic of Guatemala, with its registered office located at the address: 6th Avenue 3-45 zone 11, Guatemala, represented by Maria Amelia Flores, Government Agreement 111-2020 19th of June 2020 and Decree 1-2021 of the Congress of the Republic of Guatemala, acting of the basis of the charter, holding all applicable licenses / validations necessary for the purpose of execution of this Agreement (the "Buyer"); and

(the Seller and the Buyer shall be jointly referred to as the "Parties" and individually -- as the "Party").

RECITALS:

- (A) The Buyer and the Seller entered into the Supply Agreement on 30st March 2021 (the "Agreement") with a respect to the supply of the Products (as this term is defined in the Agreement) in the quantity of 8 million treatments (8 million doses of the component I and 8 million doses of the component II) (the "Committed Quantity") by the Seller to the Buyer in accordance with the terms and conditions set forth in the Agreement.
- (B) The Parties wish to amend the provisions of the Agreement as provided in this Supplementary Agreement.

NOW THEREFORE THE PARTIES HEREBY AGREE UPON:

- 1.1 The Parties have agreed to include the following new definition to the section DEFINITIONS AND INTERPRETATION of the Agreement as follows:

"Sputnik Light" -- means one-component "Sputnik V" vaccine (marketing authorization issued by the Ministry of Health of the Russian Federation No. LP-006993 of May 06, 2021). The Parties hereby acknowledge and agree that for the purpose of registration of the Sputnik Light in the Territory compound and other certain aspects of the Sputnik Light may be subject to change."

- 1.2 The Parties have agreed to amend clause 2.6. of the Agreement as follows:

"2.6. The price of the Products is indicated below and shall be paid in USD:



Nº	Type of Products	Quantity	Price (USD)
1.	Two component COVID-19 vaccine (Sputnik V)	4,000,000 Treatments (4,000,000 doses of Component I and 4,000,000 doses of Component II)	USD 19.90 (USD 9.95 per one dose of each component)
2.	Sputnik Light	4 000 000 (four million) doses	USD 12.90 per one dose

1.3 The Parties agreed to amend clause 2.7 of the Agreement as follows:

1.4 "2.7. The Buyer and the Seller hereby agree that the Buyer is obliged to purchase the Products in the quantity of 4 million (4,000,000) treatments (4 million doses of the component I and 4 million doses of the component II) (the "Committed Quantity") and to purchase the Sputnik Light in the quantity of 4 million (4,000,000) doses (the "Committed Quantity of Sputnik Light"). The Parties have also agreed that the Committed Quantity shall be supplied not later than 31st December, 2021. The Seller and the Buyer have agreed that failure to supply the Product by December 31, 2021 due to an interruption in production or the unavailability of the Product due to low production levels at the respective manufacturing facilities shall not be considered a breach of the Seller's obligation. In such case all terms of supply shall be extended until the sufficient production level is restored unless otherwise agreed by the Parties in separate agreement.

The purchase of the Committed Quantity and the Committed Quantity of Sputnik Light is a "take or pay" obligation on the part of the Buyer such that Buyer is absolutely and irrevocably required to accept and pay for the Committed Quantity and the Committed Quantity of Sputnik Light over the period at the price set forth in clause 2.6. In the event that Buyer fails to order the Committed Quantity and/or the Committed Quantity of Sputnik Light, the Buyer is obliged to pay 100% of the total unfulfilled committed amount.

Notwithstanding the above the Parties have agreed that in case the Committed Quantity is not supplied by 31st December, 2021, the "take-or-pay" obligation with respect to the Committed Quantity of Sputnik Light is terminated automatically from 1st January 2022.

1.4 The Parties have agreed that the supply of Sputnik Light is subject to the approval of Sputnik Light marketing by the State Authorities of the Territory (permanent marketing authorizations, emergency use authorization, 'ad hoc' authorization, etc.) and Sputnik Light can only be supplied after the Seller is authorized and entitled to supply the Sputnik Light to the Territory.

1.5 The Buyer has paid 50% of full price of 8 million treatments, therefore the Committed Quantity of 4 million treatments (4 million doses of the component I and 4 million doses of the component II), specified in clause 1.3 of this Supplementary Agreement, has been fully paid. No additional monies are required from the Buyer with respect to the supply of the Committed Quantity specified in clause 1.3 of this Supplementary Agreement

1.6 The Parties have agreed that the Buyer shall pay in advance 50% of the full price of each batch of Sputnik Light to be supplied according to the relevant Specification as established in the Notices of Readiness before the shipping of the relevant batch of Sputnik Light. The Parties have agreed



that the advanced payment of 50% of the full price of each batch of Sputnik Light shall be made by transferring monetary funds to the Seller's bank account at the details set out in clause 11.2 within five (5) Business Days from the date of the approved Specification of each Notice of Readiness. The Parties hereby agree that no supply of Sputnik Light can be made under respective Specifications unless the Buyer executes the advance payment. The remaining part of the purchase price (50%) for the respective supply of the batches of Sputnik Light shall be paid within 5 (five) Business Days from the date of receipt of the respective supplies of Sputnik Light under the respective Specification.

- 1.7 The Parties hereby confirm that as of the Effective of this Supplementary Agreement Seller has supplied 760,000 doses of Products (doses of component I and component II of the Products in total). The Parties hereby agree on the following preliminary schedule for the delivery of the remaining part of the Committed Quantity (7,240,000 doses of component I and component II in total):

- till 31st of August 2021 – 600,000 doses of Products (400,000 doses of component I and 200,000 doses of component II);
- till 30th of September 2021 – 800,000 doses of Products (500,000 doses of component I and 300,000 doses of component II);
- till 31st of October 2021 – 1,200,000 doses of Products (700,000 doses of component I and 500,000 doses of component II);
- till 30th of November 2021 – 1,800,000 doses of Products (800,000 doses of component I and 1,000,000 doses of component II);
- till 31st of December 2021 – 2,840,000 doses of Products (900,000 doses of component I and 1,940,000 doses of component II).

The Parties have agreed on a preliminary schedule for the delivery and to take all reasonable efforts to comply with it. The Parties shall work to optimize the schedule for the delivery.

- 1.8 Unless otherwise expressly supplemented to, or amended by this Supplementary Agreement, all other provisions of the Agreement shall remain unchanged and in full force and effect in accordance with its terms. The Parties hereby agree and confirm that all other provisions of the Agreement with a respect to the supplies of Products shall apply to the supply of Sputnik Light save for the provisions specified above in this Supplementary Agreement. In respect of any conflicts between the Agreement and this Supplementary Agreement, this Supplementary Agreement shall prevail.
- 1.9 Clause 12 (*Governing law & Dispute resolution*) of the Agreement and other terms set forth in the Agreement shall, mutatis mutandis, apply to this Supplementary Agreement.
- 1.10 This Supplementary Agreement may be executed in any number of counterparts and via facsimile signature, including PDF / email, each of which shall be deemed to be an original as against any Party whose signature appears thereon, and all of which shall together constitute one and the same instrument.
- 1.11 This Supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement, become effective on the date when it is entered into and remain effective during the term of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Supplementary Agreement has been executed by the Parties through their duly authorized representatives.



000029

SIGNED for and on behalf of:

Seller

Name: Alexander Chistyakov

Title: on behalf of RDIF Corporate Center LLC,
management company of LIMITED LIABILITY
COMPANY "HUMAN VACCINE"



Signature: 

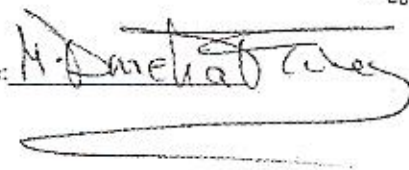
SIGNED for and on behalf of:

Buyer

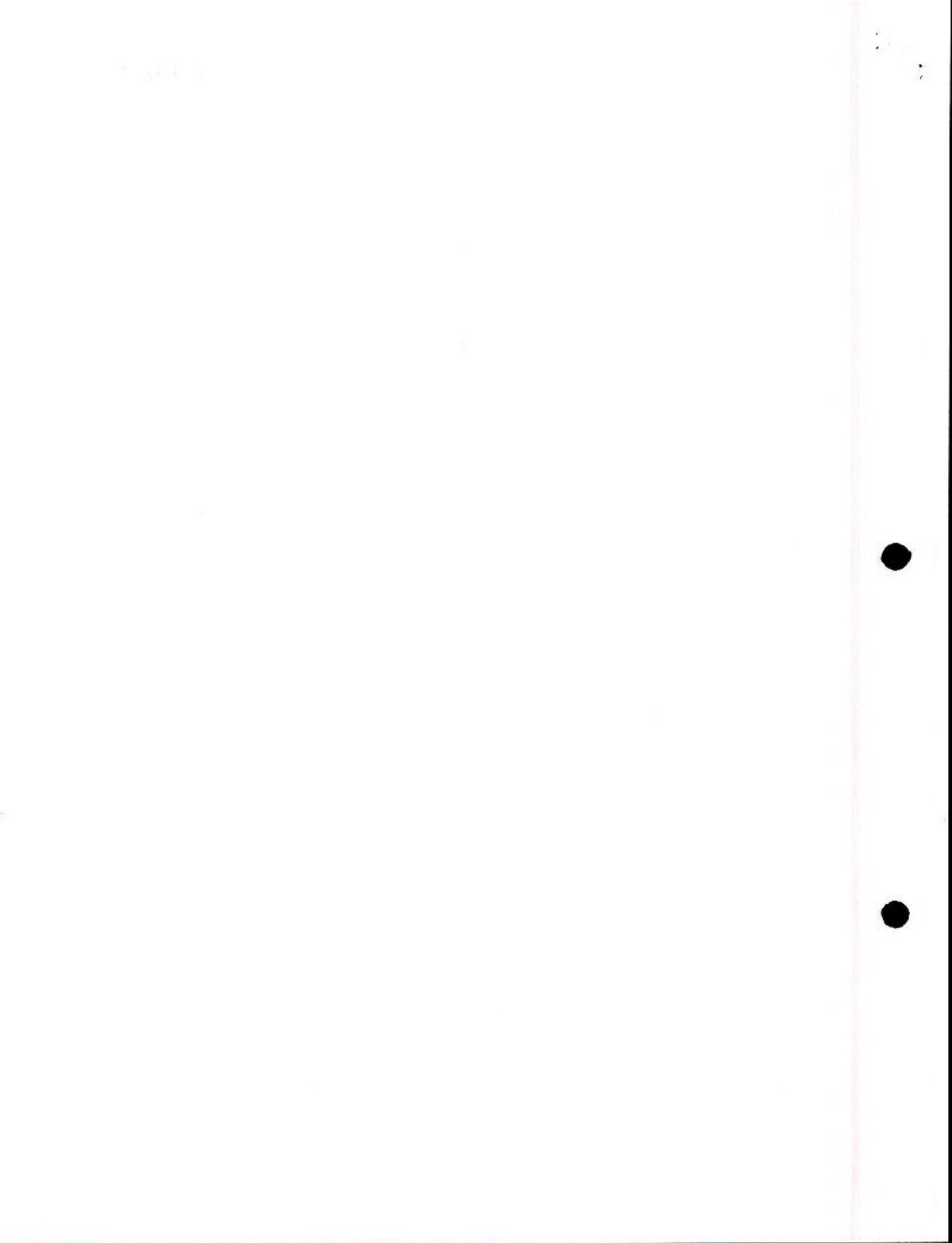
Name: Maria Amelia Flores

Title: Minister of Health



Signature: 

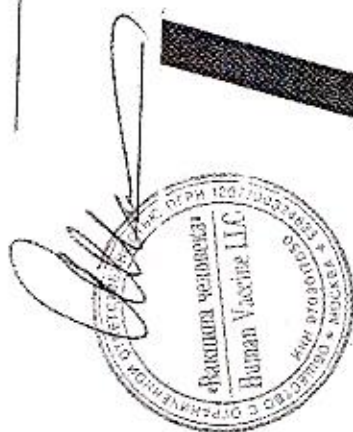


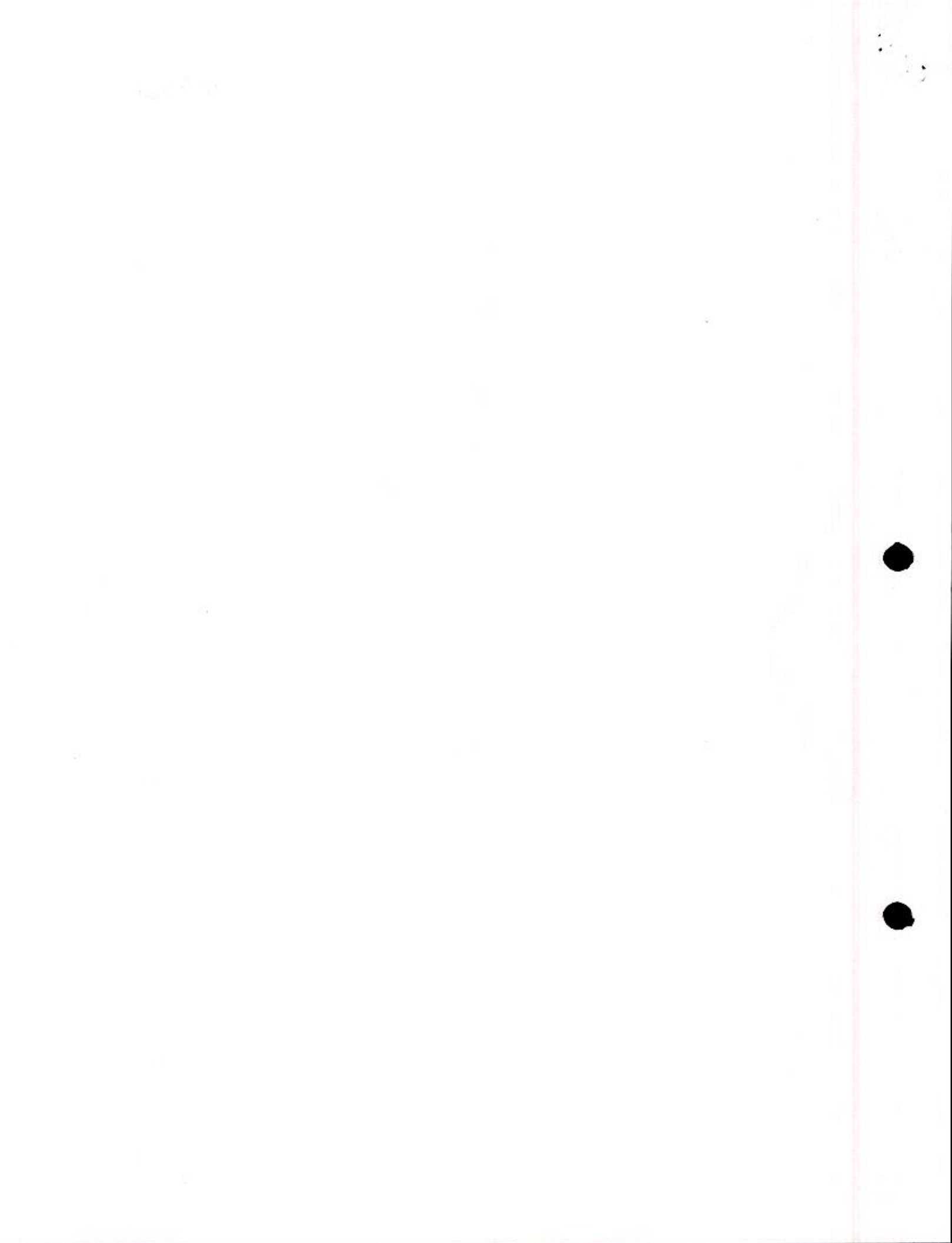




В настоящем документе прошито,
пронумеровано и скреплено печатью

_____) листов





Yo, Glenda Anabella Ochoa Figueroa, Traductora Jurada, autorizada en la República de Guatemala para traducir los idiomas español e inglés, según Acuerdo No. 2658-2007, emitido por el Ministerio de Educación, el día cuatro de diciembre de dos mil siete, otorgando a dichas traducciones valor legal y fe pública **CERTIFICO:** haber tenido a mi vista **ACUERDO COMPLEMENTARIO COMO PARTE INTEGRANTE DEL ACUERDO DE SUMINISTRO DE FECHA 30 DE MARZO DE 2021, ENTRE LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "HUMAN VACCINE" Y EL MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DE LA REPÚBLICA GUATEMALA**, el cual traduciré según en el orden en que aparecen cuyo contenido fielmente vertido en español, según mi leal saber y entender es el siguiente:-----

"" De fecha 4 de agosto 2021, COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "HUMAN VACCINE" como el Vendedor Y EL MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL como el Comprador, ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE SUMINISTRO de fecha 30 de marzo de 2021. ESTE ACUERDO COMPLEMENTARIO como parte integrante al Acuerdo de Suministro (el "Acuerdo Complementario") el cual se celebró el 04 de agosto de 2021.-----

POR Y ENTRE: -----

- (1) **COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "HUMAN VACCINE"**, una entidad legalmente establecida y existente de conformidad con la leyes de Rusia, registrada bajo el registro estatal primario número (OGRN): 1207700324633, con número de identificación de contribuyente: 9703017050, registrada en la dirección: 8, Presnenskaya emb. Edificio. 1, Piso 7, Local I, sala 3, lugar de trabajo 7.31, 123112 Moscú, Rusia, representada por su empresa de gestión, "RDIF Centro Corporativo" Compañía de Responsabilidad Limitada, número principal de registro estatal (OGRN): 1147746718294, con su dirección registrada en: 123112, Moscú, 8 Presnenskaya emb., Edificio 1, (el "Vendedor"); y-----

- (2) **El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social**, una entidad legalmente establecida y existente de conformidad con las leyes de Guatemala, registrada

Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Titulo
616-03-2008

bajo el número: Decreto Legislativo 114-97 del Congreso de la República de Guatemala, con su oficina registrada y ubicada en la dirección 6ª avenida 3-45 zona 11, Guatemala, representada por María Amelia Flores, Acuerdo Gubernativo 111-2020, 19 de junio de 2020 y Decreto 1-2021 del Congreso de la República de Guatemala, actuando de conformidad con los estatutos constitucionales, el cual posee todas las licencias vigentes/ y validaciones necesarias para el propósito de ejecución de este Acuerdo ("**Comprador**"); y-- (El Vendedor y el Comprador deberán conjuntamente denominarse como las "**Partes**" e individualmente - como la "**Parte**").-----

CONSIDERANDOS:-----

- (A) El Comprador y el Vendedor celebraron el Acuerdo de Suministro el 30 de marzo de 2021 (el "**Acuerdo**") con respecto al suministro de los Productos (como se define este término en el Acuerdo) en la cantidad de 8 millones de tratamientos (8 millones de dosis del componente I y 8 millones de dosis del componente II) (la "**Cantidad Comprometida**") por el Vendedor hacia el Comprador de conformidad con los términos y condiciones establecidas en el Acuerdo.-----
- (B) Las Partes desean modificar las disposiciones del Acuerdo tal como se describe en este Acuerdo Complementario.-----

POR LO TANTO, LAS PARTES POR ESTE MEDIO, ACUERDAN LO SIGUIENTE:-----

1.1 Las Partes han acordado incluir la siguiente nueva definición a la sección de DEFINICIONES E INTERPRETACIÓN del Acuerdo, como sigue: -----

"**Sputnik Light**"- significa un componente de la vacuna "Sputnik V" (autorización de comercialización emitida por el Ministerio de Salud de la Federación Rusa No. LP-006993 del 6 de mayo de 2021). Las Partes, por medio de este acto, aceptan y acuerdan que para el propósito de registro de Sputnik Light en el Territorio, ciertos aspectos de ésta podrán estar sujetos a cambios".-----

1.2 Las Partes han acordado modificar la cláusula 2.6 del Acuerdo como sigue: ----

"2.6. El precio de los Productos está indicado a continuación y deberá ser pagado en dólares estadounidenses.-----

Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
616-03-2008

Número. 1. **Tipo de productos:** Dos componentes de la vacuna COVID-19 (**Sputnik V**), **Cantidad:** 4,000,000 Tratamientos, (4,000,000 de dosis del Componente I y 4,000,000 de dosis del Componente II) **Precio** (en Dólares Estadounidenses): 19.90 dólares estadounidenses, 9.95 dólares estadounidenses por una dosis de cada componente). 2. **Sputnik Light**, 4 000 000 (cuatro millones) de dosis, 12.90 dólares estadounidenses por una dosis.-----

1.3 Las Partes acuerdan modificar la cláusula 2.7 del Acuerdo de la siguiente forma:-----

1.4 "2.7. El Comprador y el Vendedor, por este medio, acuerdan que el Comprador está obligado a adquirir los Productos en una cantidad de 4 millones (4,000,000) de tratamientos (4 millones de dosis del Componente I y 4 millones de dosis del Componente II) (la "**Cantidad Comprometida**") y a adquirir Sputnik Light en la cantidad de 4 millones (4,000,000) de dosis (la "**Cantidad Comprometida de Sputnik Light**"). Las Partes, así mismo, han acordado que la Cantidad Comprometida deberá ser entregada el 31 de diciembre de 2021 como fecha límite. El Vendedor y el Comprador han acordado que el incumplimiento en la entrega del Producto en la fecha límite, al 31 de diciembre, 2021, debido a una interrupción en la producción o la indisponibilidad del Producto debido a bajos niveles de producción en las instalaciones de manufactura no deberá ser considerado como un incumplimiento de la obligación del Vendedor. En Tal caso todos los términos de entrega deberán ser extendidos hasta que el suficiente nivel de producción se restaure salvo se acuerde lo contrario por las Partes en un acuerdo por separado.-- -----

La adquisición de la Cantidad Comprometida y la Cantidad Comprometida de Sputnik Light es una obligación de "tomar o pagar" por parte del Comprador, tal es así, que el Comprador está absolutamente e irrevocablemente requerido a aceptar y pagar la Cantidad Comprometida y la Cantidad Comprometida de Sputnik Light durante el tiempo al precio establecido en la cláusula 2.6. En el caso que el Comprador no ordene la Cantidad Comprometida y/o la Cantidad Comprometida de Sputnik Light, el Comprador está obligado a pagar el 100% del importe total comprometido no cumplido.-----


Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2659-2001
Número de Registro del Título
615-03-2003

de Sputnik Light, el Comprador está obligado a pagar el 100% del importe total comprometido no cumplido.-----

No obstante, las Partes antes mencionadas, han acordado que en el caso que la Cantidad Comprometida no sea entregada en la fecha límite al 31 de diciembre de 2021, la obligación de "tomar-o-pagar" con respecto a la Cantidad Comprometida de Sputnik Light se termina automáticamente a partir del 1 de enero de 2022.-----

1.4 Las Partes han acordado que el suministro de Sputnik Light está sujeto a la aprobación de la comercialización de Sputnik Light por las Autoridades Estatales del Territorio (autorizaciones de comercialización permanente, autorización para el uso de emergencia, autorización 'ad hoc', etc.) y Sputnik Light, solamente podrá ser entregada posterior a que el Vendedor este autorizado y facultado para entregar Sputnik Light en el Territorio.-----

1.5 El Comprador ha pagado el 50% del precio total de 8 millones de tratamientos, por lo tanto, la Cantidad Comprometida de 4 millones de tratamientos (4 millones de dosis del componente I y 4 millones del de dosis del componente II), establecidos en la cláusula 1.3 de este Acuerdo Complementario, ha sido completamente pagada. No se requiere el pago de dinero adicional por parte del Comprador con respecto al suministro de la Cantidad Comprometida especificada en la cláusula 1.3 de este Acuerdo Complementario.-----

1.6 Las Partes han acordado que el Comprador deberá pagar por anticipado el 50% del precio total de cada lote de Sputnik Light que será entregado de conformidad con la Especificación correspondiente como se establece en los avisos disponibilidad previo al envío del lote correspondiente de Sputnik Light. Las Partes han acordado que el pago anticipado del 50% del precio total de cada lote de Sputnik Light deberá hacerse por medio de transferencia de fondos monetarios a la cuenta bancaria del Vendedor en los detalles establecidos en la cláusula 11.2 dentro de los cinco (5) días hábiles a partir de la fecha de la Especificación aprobada de cada aviso de disponibilidad. Las Partes, por medio de este acto, acuerdan que no podrá hacerse la entrega de Sputnik Light bajo las especificaciones respectivas salvo que el Comprador ejecute el pago del anticipo.

Glenda Anselmilla Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
615-03-2008



Días Hábiles a partir de la fecha de recepción de las entregas de Sputnik Light bajo las Especificaciones correspondientes.-----

1.7 Las Partes, por medio de la presente, confirman que a partir de la vigencia de este Acuerdo Complementario, el Vendedor ha entregado 760,000 dosis de Productos (dosis del componente I y componente II de los Productos en total) Las Partes, por este medio, acuerdan el siguiente calendario preliminar para la entrega de la parte restante de la Cantidad Comprometida (7,240,000 dosis del componente I y componente II en total):-----

- Hasta el 31 de agosto de 2021- 600,000 dosis de Productos (400,000 dosis del componente I y 200,000 dosis del componente II);-----
- Hasta el 30 de septiembre de 2021- 800,000 dosis de Productos (500,000 dosis del componente I y 300,000 dosis del componente II);-----
- Hasta el 31 de octubre de 2021- 1,200,000 dosis de Productos (700,000 dosis del componente I y 500,000 dosis del componente II);-----
- Hasta el 30 de noviembre de 2021- 1,800,000 dosis de Productos (800,000 dosis de componente I y 1,000,000 de dosis del componente II);-----
- Hasta el 31 de diciembre de 2021- 2,840,000 dosis de Productos (900,000 dosis del componente I y 1,940,000 dosis del componente II).-----

Las Partes han acordado un calendario preliminar para la entrega y para su efecto, hacer todos los esfuerzos razonables para cumplir con él. Las Partes deberán trabajar para optimizar el calendario para la entrega.-----

1.8 Salvo lo contrario, complementado expresamente con, o modificado por este Acuerdo Complementario, todas las demás disposiciones del Acuerdo deberán permanecer sin ninguna modificación y en plena vigencia y efecto de conformidad con los términos establecidos. Las Partes, por medio de este acto, acuerdan y confirman que todas las demás disposiciones del Acuerdo en relación con las entregas de los Productos deberán aplicarse a la entrega de Sputnik Light salvo las disposiciones especificadas anteriormente en este Acuerdo Complementario. Con respecto a cualquier conflicto entre el Acuerdo y este Acuerdo Complementario, este Acuerdo Complementario deberá prevalecer.-----

Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
616-03-2008

1.9 Cláusula 12 (Ley aplicable y Resolución de conflicto) del Acuerdo y otros términos establecidos en el Acuerdo deberán, mutatis mutandis, aplicarse a este Acuerdo Complementario.-----

1.10 Este Acuerdo Complementario podrá ser ejecutado en cualquier número de las contrapartes y por medio de firma facsímil, incluyendo PDF/ correo electrónico, cada uno de los cuales se considerará como un original frente a cualquier parte cuya firma aparezca en el mismo, y todos ellos constituirán conjuntamente un mismo instrumento.-----

1.11 Este Acuerdo Complementario deberá constituir una parte integrante del Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha que se suscriba y permanecerá vigente durante la vigencia del Acuerdo.-----

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, este Acuerdo Complementario ha sido ejecutado por las Partes a través de sus representantes debidamente autorizados.-----

FIRMADO por y en representación de: Vendedor, Nombre: Alexander Chistyakov, Título: en representación del RDIF Centro Corporativo LLC, compañía de gestión de la COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "HUMAN VACCINE", Firma: [ilegible], [sello redondo: ilegible], **FIRMADO** por y en representación de: Comprador, Nombre: María Amelia Flores, Título: Ministra de Salud, Firma: [ilegible], [sello redondo que lee:] Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, Despacho Ministerial, República de Guatemala."".-----

EN FE DE LO CUAL: A solicitud de la parte interesada y para los usos legales que a dicha parte convenga y sin asumir ninguna responsabilidad legal por el contenido del documento traducido, emito, sello y firmo la presente traducción jurada debidamente comparada con el documento original escrito en inglés en esta sesión de papel bond en la Ciudad de Guatemala, el día 22 de septiembre de 2021.-----



Glenda Anabella Ochoa Figueroa
TRADUCTORA JURADA
Acuerdo Ministerial No. 2658-2007
Número de Registro del Título
616-03-2008